

Dictionnaire de japonais

Version: 3.2.2

Revision: 20.07.2002

Copyright ©1994-2002 Sébastien Aperghis-Tramoni

â

あ
cela, ça; donc;

âtmâ

le soi individuel, par opposition au soi universel de Brahma;
cf [Brahma](#),

ABE Kôbo

écrivain japonais (Tôkyô, 1924 - Tôkyô, 1993) ;
Ses principales oeuvres sont : *les Murs* (1951), *la Femme des sables* (1962), *l'Homme-boîte* (1973). Il a aussi écrit des pièces de théâtre : *les Amis*, 1967 .

abunai

dangereux;

abura

huile, graisse;

achikochi

あちこち
de ci de là, par-ci par-là;

achira

あちら
là, y, à cet endroit; cela, ça;

Adachi Mitsuru

scénariste de plusieurs séries animées comme *Touch* ou *Slow Step* ;

Aditya

nom japonais de Surya, deva protecteur du Soleil;
cf [deva](#),

age

lever;

Agni

terme sanskrit qui se traduit en japonais par Ka-Ten, dieu du Feu dans la mythologie védique ; deva protecteur du Sud-Est ;

ai

amour, affection; rencontre; harmonie;

ai suru

aimer;

aida

espace, intervalle;

ai hammi katake dori

forme d'attaque à l'aikido : saisie du poignet opposé ;

aijô

rencontre, amour, affection;

aiki jitsu

art martial japonais très violent;

aikido

art martial japonais, littéralement «la voie de l'harmonie par l'énergie intérieure» ;

En 1891, le maître japonais Morihei Ueshiba crée une version moins violente et plus axée sur la défense de l'aiki-jitsu, l'aikido.

L'aikido est basé sur l'harmonie et la paix de son esprit et sur des techniques de défenses : on se sert de la force et de l'énergie de son adversaire; on accompagne ses mouvements pour le projeter au sol, pour retourner son assaut, ou pour le maîtriser grâce à une clé. La souplesse et l'intelligence se subsituent ainsi à la force et à la puissance. On peut utiliser des couteaux, des sabres, des bâtons, mais ils ne servent qu'à apprendre à se défendre contre ceux qui sont armés.

Lorsqu'on débute, on porte l'aikidogi; ensuite, à un certain niveau, on ne garde que la veste de l'aikidogi et on remplace le bas par hakama.

cf [aiki jitsu](#), [aikidogi](#), [hakama](#),

aikidogi

nom donné par l'aikidogi au kimono que l'on porte au judo ;
cf [kimono](#), [judo](#),

ainoko

difforme;

aisatsu

salut, salutation;

aite

l'autre partie; le sujet de;

Aizen Myô-Ô

roi de l'amour et divinité de l'impression; se traduit en sanskrit par Râgavidyârâja;

Cette divinité n'est vénéré pratiquement qu'au Japon. Placé à l'est, il est représenté avec un aspect terrifiant, de couleur rouge, une tête de lion dans sa coiffure, symbole de courroux. Il possède trois yeux et sa bouche entrouverte montre des crocs. C'est une divinité peu populaire, sauf parmi les artistes, les geishas, et toute personne ayant un métier en relation avec l'amour.

cf [geisha](#),

aizu

signal;

aji

goût, saveur;

aka

rouge;

akachan

bébé;

akai

rouge;

akanbô

bébé;

Akari Shingo

aracter designer de *Saint Seiya, Kojirô, Babel II* ;

akari

lumière;

akarui

clair, lumineux, brillant;

Akebono Taro

Il est l'un des actuels yokozunas. On peut noter qu'il est le tout premier non-japonais à avoir eu le privilège d'accéder au titre de yokozuna, Akebono étant hawaïen. Il mesure 2 mètres et pèse environ 230 kg ;

aki

automne;

akiraka

clair, évident, plat;

Akihito

actuel empereur du Japon;

Né à Tokyo en 1933, il est devenu empereur du Japon à la mort de son père, Hirohito, en 1989.

akuma

démon, diable;

akushu

une poignée de mains;

ama

religieuse;

amai

être doux;

Amakuni

célèbre forgeron de la période Heian;

Amamiya Keita

scénariste sur l'OAV *IRIA : Zeiram, the animation*;

Ama no Murakumo no Hoken

«sabre précieux rassembleur des nuages»; premier nom donné au sabre légendaire du Japon; cf [sabre](#),

amari

reste, surplus; (pas) très;

amari

trop;

Amaterasu

divinité du Soleil; la plus importante des divinités shintô;

Issue d'Izanagi et d'Izanami, Amaterasu naquit alors qu'Izanami se lavait l'oeil gauche lors du misogi qu'il accomplit à sa sortie des enfers, où il était parti à la recherche d'Izanagi. C'est la divinité à la fois complémentaire et antagoniste de Susanowo : Amaterasu gouverne le Ciel, et

nowo la Terre.

cf [shintô](#), [misogi](#), [Izanagi](#), [Izanami](#), [Susanowo](#),

ame

pluie;

ami

filet;

Amida

représentation d'un Bouddha; figure esotérique du bouddhisme; cf [Bouddha](#), [bouddhisme](#),

Amino Tetsurô

scénariste et réalisateur; filmographie : *Street Fighter II* (scénario), *Ashita e free jick* (réalisation), *IRIA : Zeiram the animation* (réalisation) ;

ana

trou;

anata

tu, vous;

ane

soeur aînée;

angai

contre toute attente;

ani

frère aîné;

animisme

croyance attribuant une âme, une conscience à chaque chose;

anna

あんな
tel, pareil;

anna ni

あんなに
à ce point; dans ce sens;

annai

gouverne, direction, conduite; information, renseignement;

annai suru

guider, conduire;

anshin

paix de l'esprit;

antei

stabilité, équilibre; stabilisation;

anzen

sécurité;

ao

bleu, vert, pâle; inexpérimenté;

aoi
bleu, vert, pâle; inexpérimenté;

Aotearoa
nom maori de la Nouvelle-Zélande;

arai
grossier, rude;

arashi
tempête;

are
あれ
ça, celui-là;

arigatai
reconnaisant;

arigatô
ありがとう
Merci;
arigatô gozaimasu
ありがとうございます
Merci beaucoup;

Arjuna
un des héros du Mahabharata;
cf [Mahabharata](#),

army maniac (*anglais*)
otaku militariste;

Souvent nationalistes, les army maniacs sont exclusivement intéressés par la guerre, l'armement, les batailles, et autres détails techniques s'y rapportant. Ils aiment se promener habillés en uniforme militaire, éventuellement avec un masque à gaz.

cf [otaku](#),

art-book (*anglais*)
livre d'art;

Un art-book est un livre d'une très bonne qualité tant au niveau de la quadrichromie que de la reliure. Il est consacré à un thème, à un auteur, à un manga, à un animé, voire à un jeu vidéo. Il contient généralement des illustrations pleine page en couleur ou en noir et blanc, ainsi que des crayonnés, ou tout autre forme graphique permettant à un auteur de s'exprimer, ainsi que des explications de l'auteur sur son travail, sur l'évolution d'un dessin, sur ceux de la mise en page, etc. Très souvent, l'auteur explique aussi la genèse de son oeuvre et l'origine de ses sonneries. En résumé, on peut dire qu'un art-book permet d'être en prise directe avec un auteur.

aru
ある
certain;

aruku
marcher;

asa
matin, matinée;

asahi
soleil levant;

ASAMIYA Kia
mangaka, créateur des séries *Silent Möbius*, *Compiler*, *Kidô senkan Nadesico* ;

asanebô
lève-tard; endormi;

asanebô suru
faire la grasse matinée;

asatte
あさって
surlendemain, après-demain;

ase
sueur, transpiration;

ashi
pied, jambe;

ashi barai
technique d'aikido : balayage des jambes;

Ashikaga
famille de shôguns japonais du XIVe au XVIIe siècle. Elle fut fondée par A. Takauji en 1338.;
cf [shôgun](#),

ashita
demain;

ashi waza
technique de pieds;

ashura
anti-dieux des mythologies védique et brahmique;

Les ashura sont donc les éternels rivaux et ennemis des deva, sauf dans le Rig Veda où ils ne sont que des divinités inférieures et bienfaitantes de la nature. Leurs représentations en relation avec le bouddhisme sont extrêmement rares et n'ont existé qu'au Japon, où ce terme a reçu le sens supplémentaire d'«âme tourmentée» : il désigne de façon générique les esprits de ceux qui ont péri en proie aux désirs humains et aux passions illusoire (et tout particulièrement les guerriers morts au combat), condamnés par leur aveuglement à hanter le lieu de leur trépas. Ce triste sort constitue dans le traditionnel cycle des réincarnations une sixième voie de renaissance, spécifique au bouddhisme japonais.

C'est surtout Ashura-ô, roi des ashura, qui est représenté. Il est le roi de la faim, ogre en perpétuelle colère, roi des querelleurs. Son destin est de réunir les six étoiles nécessaires à la reconquête du trône usurpé par Taishaku Ten. Seul Ashura survivra, il possède l'épée de l'héritier au trône dans son propre corps.

cf [bouddhisme](#), [brahmanisme](#), [Veda](#), [Rig Veda](#),

asoko
あそこ
là, là-bas, par là;

atama
tête, cerveau;

atarashî
nouveau, frais;

atari
voisinage, proximité;

-atari
presque, à peu près, aux alentours de; par;

atarimae
naturel, qui va de soi; propre;

atatakai
chaud, tiède, doux;

atemi
coup d'art martial porté à un des endroits vitaux du corps humain;

atena
adresse, destinataire;

ato
arrière; après, ensuite;

atsui
chaud, chauffé;

atsui
épais, lourd;

atsui
lourd, étouffant, humide;

avatâra (*sanskrit*)
littéralement : «descente du ciel sur la terre»; nom donné aux différentes incarnations des dieux en Inde, en particulier à celles de Visnu ;
cf [Visnu](#),

ayashî
contestable, discutable, douteux;

ayumi
marche;

ayumi ashi
technique d'aikido : déplacement en marche normale, une jambe après l'autre;
cf [aikido](#),

axiuluo (*chinois*)
nom chinois des ashura;
cf [ashura](#),

B

banzuke-gai
grade dans la hiérarchie du sumo : non classé;

cf [sumo](#),

barai
balayer;

battlecard
petite carte non plastifiée s'utilisant é l'origine avec des jeux vidéo Nintendo japonais ;

bu
combat guerrier;

bujin
homme de guerre;

C

caodaïsme
religion syncrétique vietnamienne fondée en 1926;

caoshu
«style d'herbe»;
Désigne la calligraphie cursive la plus libérée et la plus créatrice. Une cursive de grande qualité est un aboutissement pour tous les apprentis calligraphes.

cha
thé, thé vert japonais;

chadô
«la voie du thé», l'une des voies du zen pour accéder à la sérénité intérieure ;

Le thé est devenu un symbole du zen car le thé apaise et éveille l'esprit. Le zen a sacralisé le thé à travers une véritable «cérémonie du thé» : on boit le thé dans des maisonnettes toutes simples dans lesquelles il faut entrer par une très petite ouverture carrée, trop étroite pour qu'un homme en armure puisse y pénétrer. La pièce est extrêmement simple : elle est zen en elle-même; seuls quelques objets très simples accrochent le regard : un ourleau orné d'une calligraphie ou d'un paysage, un vase de fleurs. La lumière est tamisée pour que l'esprit puisse se tourner vers son intérieur. Le silence ne laisse entendre que l'eau bouillante dont le bruit prend alors toute sa signification.

Le microcosme dans un bol de thé, centre du monde.

cf [zen](#),

chamuya
théière;

-chan
cher ...;

C'est un suffixe affectif, généralement employé par les adultes appelant leurs enfants en bas âge. Dans un contexte social, la personne à qui cela s'adresse n'est pas d'un niveau social supérieur de

celui qui lui parle, c'est même généralement l'inverse.

chan

secte bouddhique dont la doctrine fut introduite en Chine, au VI^e siècle, par Bodhidharma ;

Bodhidharma était un moine indien de l'école contemporaine du dhyana. On nomme dhyana l'état de celui qui, sans étudier les livres sacrés et en renonçant à la logique, concentre son esprit au point d'accéder à la connaissance de l'absolu. Le chan pénétra à la fin du XII^e siècle au Japon, où il se répandit sous le nom de zen.

cf [Bodhidharma](#),

Chandra (*sanskrit*)

autre nom de Soma; deva protecteur de la Lune;
cf [deva](#), [Soma](#),

Chang

cf [Shang](#),

chanoyu

cérémonie du thé;

chanto

ちゃんど

proprement, correctement, exactement; parfaitement;

chaozu

ravioli à la viande;

chara (*anglais*)

contraction de *character*, personnage;

character (*anglais*)

personnage;

character designer (*anglais*)

personne chargée du dessin des personnages d'un dessin animé ;

character sheet (*anglais*)

modèles servant à la création des personnages d'un dessin animé ;

chasaji

cuiller à thé;

chawan

bol de riz, tasse à thé;

chi

sang;

chi ga deru

saigner;

CHIAKI Koichi

réalisateur de *Shin Kujaku Oh*, *Natsuki Crisis*, *Tôkyô Babylon* ;

chichi

père; sein maternel;

chie

savoir, sagesse, intelligence;

chie-zô

encyclopédie;

chigai

différence, distinction;

chigai nai

certainement, sans aucun doute;

chiisai

petit, jeune; peu important;

chijô

«bâton de reconnaissance»;
cf [kakkara](#),

chikai

près, près de, proche; bientôt, prochainement;

chiki

lever de jambe et claquage de la main sur la cuisse;

Ce geste rituel accompli par les lutteurs de sumo avant chaque combat sert à chasser les mauvais esprits. Malgré leur masse assez imposante, les lutteurs sont généralement d'une souplesse telle qu'ils peuvent lever la jambe à hauteur d'épaule.

cf [sumo](#),

chiko

défi visuel entre les deux lutteurs de sumo juste avant que le combat n'éclate ;

cf [sumo](#),

chikoku

retard, arrivée tardive;

chikoku suru

être en retard, arriver en retard;

chinmoku

silence;

Chi-Ten

nom japonais de Prihiri; deva protecteur de la Terre;

cf [deva](#), [Prihiri](#),

chokin

épargne, économies;

chokkan

intuition;

chokuto

ancien sabre japonais à lame droite, non incurvée;

cf [sabre](#),

chon-mage

nom donné au chignon que portent les lutteurs de sumo; il varie en fonction de son grade ;

cf [sumo](#),

-chô

supérieur, chef, directeur;

chôchin

lanternes pliantes faites à partir de papier de riz et de tiges de bambou ;

À l'époque d'Edo, la plupart des classes sociales (fonctionnaires, moines, samourais, commerçants...) se servaient d'un chôchin éclairé d'une bougie : chaque corporation avait son style particulier de lanterne. Le client y faisait dessiner au pinceau son emblème ou son nom.

cf [Edo](#),

chôdo

exactement, précisément; parfaitement exact;

chôjiku

gigantesque;

Chôjû-giga

«rouleau des animaux»;

C'est le nom d'un e-makimono du XIII^e siècle après Jésus-Christ. C'est une satire drolatique de la religion : Bouddha est représenté sous la forme d'une grenouille accompagnée d'un singe vêtu de la robe des moines.

cf [e-makimono](#), [Bouddha](#),

chôsa

investigation, recherche;

chôwa

harmonie;

chotto

ちよっと

un moment, un instant; un (tout) petit peu;

-chû

dans, à l'intérieur de; durant, pendant;

chûdan tsuki

coup de poing porté au niveau de l'abdomen-plexus;

chûi

attention, précaution; avertissement;

chûmoku

notification, remarque;

chûmon

ordre, requête, demande;

chûmon suru

ordonner, commander;

Chunqiu

«Chronique des printemps et des automnes»; ouvrage historique faisant partie des livres jing; cf [jing](#),

chûsha

injection, piqûre;

chûsha

stationnement, parking (d'automobiles);

chûsha suru

stationner, parquer (sa voiture);

chûshajô

parc de stationnement;

chûshi

cessation, suspension, arrêt, discontinuté;

chûshi suru

interrompre, arrêter;

Çiva

cf [Shiva](#),

Ci Xi, Ts'eu Hi

impératrice de Chine, (1835 - Pékin, 1908);

De 1861 à 1908, elle exerça la régence au nom de son fils Tong Zhi, puis de son neveu Guang Xu. Elle adopta une politique conservatrice et nationaliste dans un Etat faible et troublé, favorisant notamment la révolte des Boxers. Après la victoire des Européens, suivie du traité de Pékin (1901), elle tenta de tardives réformes.

Clamp

groupe de dessinateurs, animateurs, compositeurs composé exclusivement de femmes; elles ont créé *Tôkyô Babylon*, *X*, *RG Veda*, *Magic Knight Ray-Earth* ;

Comiket, Comics Market

c'est le plus grand salon mondial consacré au anime manga;

confucianisme

sagesse enseignée par le philosophe chinois Confucius, au Ve siècles avant Jésus-Christ : idéal d'ordre moral; respect du statut social de chacun ;

cf [Confucius](#),

Confucius

philosophe chinois (VI^e-Ve siècle avant Jésus-Christ);

Confucius est son nom latinisé par les missionnaires du XVIII^e siècle d'après le chinois **ng-K'ofou-tseu**, «Vénéré maître K'ong», ou Kongzi.

Sa doctrine, le confucianisme, symbolise l'humanisme traditionnel de l'ancienne Chine. Il a instauré une morale sociale axée sur la vertu d'humanité (*jen*), l'équité (*yi*) et le respect des rites culturels (*li*).

cf [confucianisme](#),

D

-dai

charge, frais;

dai-

grand, gros, volumineux; extrême;

dai grand, gros, volumineux;	daiô roi;
dai nombre;	dai-rokkan sixième sens, intuition;
daiboken aventure;	daisan troisième, numéro trois;
daibu grandement, beaucoup, sensiblement;	dai-shô paire de sabres, un long et un court, tels que portés par les samourais ; cf sabre , samourai ,
daibutsu grande statue de Bouddha; cf Bouddha ,	daitô sabre long; cf sabre ,
daidokoro cuisine (salle de cuisine);	daizu soja;
daidokorodôgu ustensiles de cuisines;	dakara donc, par conséquent;
daigaku université, collège;	dake seulement, pas plus que; autant que;
daihyô représentant, délégué;	daki prendre dans ses bras;
daiichi premier, numéro un;	dame inutile, en vain; mauvais; sans espoir;
daiichi ni premièrement;	-dan corps, groupe, organisation;
daijôbu sûr, certain;	danbô chaleur;
daijôbu desu Certainement !;	dandan petit à petit, graduellement;
Daikoku dieu de la chance et des rats;	dango accord secret (dans les milieux financiers);
Daikokuji quartier de Kyôtô; cf Kyôtô ,	dao (<i>vietnamien</i>) voie;
daikon radis blanc du Japon;	Daodejing écriture pinyin de Tao-tô-king; cf Tao-tô-king ,
daimaô démon;	-darake rempli avec ..., plein de ...;
daimyô seigneur féodal japonais possesseur d'un vaste fief, de la fin du XVIe au XIXe siècle ;	dare qui, à qui, pour qui, de qui;
daini second, numéro deux;	-dasu commencer à ...;
Dainichi Norya «le Grand Bouddha solaire»; statue réalisée par Unkei, en bois polychrome (1176; époque de Heian); cf Bouddha , Heian ,	Daxue «La Grande Etude»; ouvrage faisant partie des livres jing;

cf [jing](#),

-de

で
à, par, dans, en;

de

sortir, avancer;

debana waza

technique de kendo : contre instantané sur l'attaque de l'adversaire avant que celle-ci ne soit portée. Cela demande un sens très développé de l'anticipation. ;

demo

でも
mais; même, même si;

denki

électricité;

densen

contagieux, infectieux;

densen suru

être contagieux;

densetsu

légende;

denwa

téléphone;

-dera

temple;

deva (*sanskrit*)

divinité mineure ordinaire qui peuple les niveaux inférieurs du ciel; en japonais *ten* ou *tenjin*, en chinois *tianshen*;

Pour les Asiatiques, le Ciel comme les Enfers sont stratifiés : plus la sphère est élevée, plus l'esprit est pur, libéré des contraintes charnelles (animales) et des vices (humains) tels que la jalousie, le désir, etc. L'enfoncement dans le sol des Enfers est proportionnel aux fautes que l'on a commis.

Les devas, adoptés par les croyances de divers pays, endossèrent des caractères syncrétiques et par la suite nombre d'entre eux furent confondus avec des divinités du folklore dans l'esprit populaire. Au Japon, ils sont notamment réunis en un groupe de douze devas, distribués selon huit horizons et quatre planètes.

Distribution des devas par horizons
Horizon Nom sanskrit Nom japonais
Est Indra Taishaku-Ten
Sud-Est Agni Ka-Ten
Sud Yamaraja Enma-Ten
Sud-Ouest Niriti Rasetu-Ten
Ouest Varuna Sui-Ten
Nord-Ouest Vayu Fû-Ten
Nord Vaishravana Bishamon-Ten
Nord-Est Ishana Ishana-Ten
Distribution des devas par planètes
Planète Nom sanskrit Nom japonais
Ciel Brahma Bon-Ten
Soleil Surya ou Aditya Nitten
Terre Prihiri Chi-Ten
Lune Chandra ou Soma Gatten

devî

divinité féminine de la mythologie hindoue;

cf [hindouisme](#),

dewa

でわ
donc, dans ce cas;

dharma

fondement de la morale et de l'éthique humaine; loi naturelle de l'univers et base de toute religion; conformité aux normes naturelles, sociales ou métaphysiques;

Ce terme sanskrit désigne aussi les phénomènes en général (le fait) ou les reflets de ces phénomènes dans l'esprit humain (la perception du fait). Cela représente l'une des notions essentielles de la civilisation hindoue.

cf [hindouisme](#),

DJODOSHU

moine fondateur de la cérémonie du thé;
cf [cérémonie du thé](#),

DJUKO

moine fondateur de la cérémonie du thé;
cf [cérémonie du thé](#),

do

(nombre de) fois; degrés;

do

terre, sol;

do

plastron de kendo;

dochira

どちら
lequel, laquelle; qui, quoi;

dochira ka

どちらか
l'un des deux;

dohyô

aire de combat des lutteurs de sumo;

Le dohyô est fait avec de la terre et du sable. Un cercle de 4,55 m y est tracé au sol pour représenter la limite de l'aire de jeu. Lorsque le dohyô est nettoyé, un petit monticule triangulaire est créé avec le sable au centre du cercle : il sert à chasser les mauvais esprits. Le dohyô est une aire sacrée, chargée de symboles trouvant leur explications dans le sumo.

cf [sumo](#),

Doitsu

ドイツ
Allemagne;

doko

どこ
où, à quel endroit;

doku

poison, venin;

dô
voie, chemin;

dô
どう
comment, quoi;

dôshite
どうして
pourquoi; comment;

dôshite mo
どうしても
à aucun prix, en aucune façon;

dore
どれ
quel, lequel, auquel, duquel;

dori
prendre;

doryoku
effort, tentative;

DOSTOIEVSKI Fiodor Mikhailovitch
romancier russe (Moscou, 1821 - Saint-Pétersbourg, 1881);

Nommé officier du génie en 1843, il démissionna un an plus tard pour se consacrer à la littérature (*les Pauvres Gens*, 1846). Fréquentant les milieux libéraux, il fut accusé de complot contre l'Etat et condamné à mort (1849); sa peine fut commuée en déportation en Sibérie pendant quatre ans. Revenu à Saint-Pétersbourg en 1859, sa production devint abondante et sa renommée s'étendit. Mais il mena jusqu'au bout une existence précaire à cause de sa passion pour le jeu, traversée de crises d'épilepsie.

Ses principales oeuvres sont : *Souvenirs de la maison des morts* (1861-1862), *Mémoires écrits dans un souterrain* (1864), *Humiliés et Offensés* (1861, publié en 1866), *Crime et Châtiment* (1866), *le Joueur* (1866), *l'Idiot* (1868), *les Possédés ou les Démons* (1872), *l'Adolescent* (1875), *les Frères Karamazov* (1879-1880).

Dostoievski a fait de l'inconscient de ses personnages d'une part (il fut de fait dans ce domaine un précurseur), et de leur rapport à Dieu d'autre part, les moteurs principaux du récit.

Duan
nom d'une région du sud de la Chine qui donne parmi les meilleures pierres à encre ;

Duowen
nom chinois de Bishamon;

E

e
え
tableau, peinture, dessin;

e o kaku
dessiner, peindre;

ea
エア
air;

Edo
ancien nom de Tôkyô. Le nom d'Edo représente aussi une période assez importante de l'histoire du Japon allant de 1603 à 1868 ;

EDOGAWA Rampo
nom de plume de HIRAI Tarô (1894-1965), auteur de romans;

Il est considéré comme le fondateur de la littérature policière japonaise moderne. Il exerça une intense activité en faveur du genre, notamment par le biais de diverses revues, et donna son nom au principal prix japonais de littérature policière. Créateur du fameux détective Akechi Kogorô, il est l'auteur d'une oeuvre imposante, romans et nouvelles aussi bien que feuilletons, oeuvres destinées au public enfantin aussi bien qu'écrits critiques et théoriques.

eien
éternité;
eien ni
éternellement, pour toujours;

eiga
cinéma, film;

eigakan
salle de cinéma;

eigo
anglais;

eikyô
influence, effet;

eikyû
éternité;

ekohiki
えこひいき
favoritisme, partialité;

ekubo
えくぼ
fossette;

e-makimono
long rouleau de dessins organisés en séquence;

C'est comme son nom l'indique un makimono contenant des illustrations. «Lorsque vous regardez un e-makimono, le passé est dans la main droite, le futur dans la main gauche et le présent sous vos yeux» Takahata Isao.

Les grands dessinateurs japonais considèrent que l'e-makimono est un peu l'ancêtre du manga actuel, de la même manière que la tapisserie de Bayeux est considérée comme l'ancêtre de la bande dessinée occidentale.

cf [makimono](#), [manga](#),

empi

coup de coude;

enjo

assistance, aide;

enki

remise à plus tard, ajournement;

enki suru

reporter, remettre à plus tard;

Enma-Ten

nom japonais de Yamaraja; deva protecteur du Sud;

cf [deva](#), [Yamaraja](#),

Enrya-kunji

temple de Kyôto;

enryo

hésitation, gêne, réserve, manque d'assurance, modestie excessive ;

ensô

performance musicale, récital;

epuron

エプロン
tablier;

erai

grand, excellent; éminent;

eri

col, revers;

Erya

ouvrage faisant partie des livres jing;

cf [livres jing](#),

Eul-ya

voir Erya;

cf [Erya](#), [livres jing](#),

F

fanfic

expression anglaise, contraction de *fan fiction*;

Ce terme désigne des histoires écrites par des fans de mangas qui créent des scénarii originaux afin de faire vivre de nouvelles aventures à leurs personnages préférés. On peut trouver ces histoires sur des newsgroups comme rec.arts.anime.stories, rec.arts.anime.creative, rec.arts.anime.fandom).

fu (*chinois*)

homme;

fu-

in-, a- (préfixe privatif);

fugu

nom d'un poisson japonais, aussi appelé poisson-boule;

Il est très important de savoir qu'il doit être préparé par un cuisinier qui en possède l'autorisation par le Ministère japonais de la Santé, car sinon le fugu est mortel.

Le fugu a une particularité scientifique : alors qu'il possède autant de gènes que l'homme, le fugu n'a pratiquement pas d'ADN intergénique (ADN non-codant).

Fuji

cf [Fuji-Yama](#),

Fujiko

créateur de *Doraemon*;

Fujikô

secte japonaise qui a décidé de perpétuer la tradition de vénérer le Fuji-Yama ;

cf [Fuji-Yama](#),

Fujio

créateur de *Doraemon*;

Fujishima Kôsuke

créateur des mangas *Ah ! My Goddess, You're Under Arrest* ;

Fuji-Yama

plus grand volcan du Japon (environ 3700 m); son nom vient de *fuji*, feu;

«Les nuages du ciel n'osent pas le survoler»

La tradition veut que chaque année, le septième jour du septième mois, une procession soit organisée. Tous les habitants, particulièrement ceux de Tôkyô, doivent se mettre en route pour aller sur le Fuji-Yama; ainsi l'honorent-ils.

Avec l'augmentation de la population et la difficulté pour les Tokyoïtes de se rendre sur le Fuji-Yama, des répliques miniatures du mont sacré ont été recréées en ville pour permettre à tous de pouvoir exécuter la cérémonie rituelle.

cf [Tôkyô](#),

Fujimoto Hiroshi

décédé le 23 septembre 1996; créateur de *Doraemon* (1971), *Esper Mami* ;

fukai

profond; dense;

fuku

aide, auxiliaire, adjoint;

fukushû

révision (de leçons, de cours);

fukuzatsu

compliqué, empêtré;

fumikomi

avancer le pied à l'intérieur;

-fun
(nombre de) minutes;

Funagoshi
fondateur du style shotokan;
cf [shotokan](#),

furo
bain;

Au Japon, on se lave et on se rince sous la douche (ou avec un baquet d'eau selon la tradition), et on se repose dans le bain, chaud, qui est commun à tous le monde. De fait, la première personne à utiliser le bain a toujours l'eau le plus propre. Traditionnellement, les Japonais prennent leur bain le soir, mais pas le matin car ils considèrent que seuls les fainéants se payent ce luxe.

furu
donner; agiter, déployer, onduler; attacher;

furui
vieux; daté;

fushigi
merveilleux, étrange, mystérieux;

Fushimi-Inari
temple dédié au kami Inari, situé au sud de Kyôto
;
cf [kami](#), [Inari](#), [Kyôto](#),

fusoku
insuffisance, déficience;

futari
deux hommes;

futatabi
encore, de nouveau, une seconde fois;

Fû-Ten
nom japonais de Vayu; deva protecteur du Nord-Ouest;
cf [deva](#), [Vayu](#),

futo
soudainement;

futoi
épais, large; gras;

G

ga
mais, et;

gaeshi
renverser, contre-attaque;

gai

tort, mal; méfait, dangers;

gai suru
faire du tort, nuire à, choquer;

gaijin
étranger; contraction de *gaikokujin*;
cf [gaikokujin](#),

gaikoku
pays étranger;

gaikokugo
langue étrangère;

gaikokujin
étranger;

Ce mot a une connotation péjorative (en particulier sous sa forme contractée *gaijin*) car le Japon est traditionnellement l'un des pays les plus xénophobes qui soit au monde. En effet, les étrangers y sont très mal acceptés, et tout est fait pour le leur faire comprendre, même si c'est d'une manière qui n'est pas le moins du monde agressive. Ce n'est pas simplement une opinion, c'est un fait et une politique avouée : un étranger ne peut accéder à certains postes trop élevés, particulièrement dans l'administration. En pratique, cela se traduit par une séparation : ainsi à Tôkyô, les regards font vite comprendre à l'Occidental qui sort de Roppongi qu'il est un *gaijin*, quand ce ne sont pas les panneaux qui indiquent à l'entrée des bars «For Japanese Only».

La raison de ce rejet des étrangers est assez idéologique (ou plus exactement culturel), et différencie en cela les Japonais des racistes occidentaux (les «fronts nationaux» et autres partis d'extrême-droite). En effet le japonais de base se méfie de l'étranger car il croit que celui-ci est une source de désordre potentiel pour la société nipponne. Ceci s'explique par le fond anthropologique du Japon, de même type que celui présent en Allemagne, qui «crée de la différence» à cause de la tendance anarchique naturelle qui est propre à ce fond anthropologique. Cette tendance à créer de la différence est renforcée par l'insularité du Japon.

Ces données permettent de comprendre pourquoi l'affaire de la secte Aum (l'attentat au gaz sarin dans le métro de Tokyo, perpétré en 199x) a constitué un tel traumatisme pour la conscience nationale japonaise : le Japon s'est toujours attendu à subir des attaques d'ennemis extérieurs, mais pour la première fois dans son histoire, c'est un enfant du Japon qui est l'ennemi de la Nation
cf [Roppongi](#),

gake
prendre, exécution;

gakka
leçon;

gakka
matière, sujet d'étude;

gakkô
école, collège;

-gaku
science, étude, savoir;

gakubu
faculté (université);

gakumon
science, étude, savoir;

gakusha
savant, érudit;

gakushû
étude, travail;

gama
がま
crapaud;

gaman
patience, endurance;
gaman suru
patienter, endurer, supporter;

Gambe ! (chinoise)
Cul sec !;

GANDHI Mohandas Karamchand
dit le **Mahatma Gandhi**, «la Grande Âme»; philosophe, ascète et homme politique indien, (Porbandar, 1869 - New Delhi, 1948);

Il fut le principal artisan de l'indépendance de l'Inde, qu'il entreprit d'obtenir de la Grande-Bretagne par la non-violence active : boycottage des denrées importées de Grande-Bretagne, grève de la faim, etc. Il fut par contre incapable pê-d'emcher que le sous-continent indien ne se divise en 1947, ni d'empêcher le déchaînement des violences entre hindous et musulmans qui suivit l'indépendance. Vêtu du pagne de coton blanc qu'il tissait lui-même au rouet, il mourut assassiné par un fanatique hindou. Ses cendres ont été dispersées par son fils en janvier 1997 au-dessus du Gange. Il existe une autobiographie de Gandhi : *Mes expériences avec la vérité* (1927).

Ganesha
divinité hindoue, fils de Siva et de Pârvatî; dieu destructeur des obstacles, représenté avec une tête d'éléphant;
cf [hindouisme](#), [Siva](#), [Pârvatî](#),

garami
maintenir;

garasu
ガラス
verre;

gari
petit balayage;

-garu
sentir que ..., vouloir que ...;

gasenshi

papier de riz chinois;

gatame
immobilisation;

Gatten
nom japonais de Chandra, aussi appelé Soma; deva protecteur de la Lune;
cf [deva](#),

-gatsu
mois;

Gautama
nom réel de Bouddha;
cf [Bouddha](#),

gawa
côté; partie;
(no) gawa ni
du côté (de);

gazô
image;

gedan
niveau bas, coup porté au niveau des jambes;

geigi
nom donné à Kyôto aux geisha;
cf [geisha](#), [Kyôto](#),

geijutsu
art;

geiko
exercice;

geisha
chanteuse et danseuse japonaise;

Ce sont des symboles de la tradition et de l'art japonais. Devenir geisha, c'est entrer en religion, dans un ordre millénaire aux règles aussi rigides qu'implacables. Une geisha doit savoir maîtriser le chant, la danse et un instrument de musique, pour pouvoir divertir les hôtes. Les geisha apparaissent comme des poupées vivantes, au visage crayeux, parées de kimono éclatants, juchées en équilibre sur de hautes socques à clochettes.

gekkanzasshi
magazine mensuel;

genbu
chaîne;

gendaito
«sabres récents»; désigne les sabres fabriqués après l'interdiction de 1876;
cf [sabre](#),

genin
les gens inférieurs, les exécutants, de la hiérarchie des ninja ;

genki vitalité, bonne santé, vigueur, énergie;	go cinq;
genkô manuscrit, copie;	go mot; langue, langage;
genkotsu poing;	go après, depuis;
genshi atome;	go numéro;
genshi commencement, origine;	go- préfixe honorifique;
genshō décroissance, déclin;	gobusata excuse pour être hors de contact;
geri coup de pied;	gochisō bonne cuisine, régal;
geshuku logement, appartement;	gochisō hospitalité, délicatesses;
getsuyōbi lundi;	gogaku étude des langues, linguistique;
gi tenue d'entraînement dans les sports d'arts martiaux; cf kimono , judogi , karategi ,	gohan riz cuit, bol de riz;
giaku contre-nature;	gohon kumite prise de karate : attaque sur 5 pas, blocage sur 5 pas; cf karate ,
gikaku première forme japonaise d'art du spectacle, importée de Chine en 612 ;	gojūonzu «la table des cinquante sons»; désigne la table dans laquelle on peut classer les sons japonais par ligne et par colonne;
Ginka-kunji «le temple de pierres et d'eau»; temple de Kyōtō; cf Kyōtō ,	gokaden style de sabre koto; Les sabres koto se différencient en cinq styles fondamentaux, en fonction des cinq provinces où l'art de la forge s'est particulièrement développé : Yamato, Yamashiro, Bizen, Sagami, Mino. cf sabre ,
Gion quartier de Kyōtō où on trouve principalement des théâtres et des geisha ; cf Kyōtō ,	gokai malentendu, quiproquo;
Gion-Matsuri cérémonie qui se déroule les 16 et 17 juillet de chaque année ; Cette cérémonie remonte à l'an 859. Des centaines de figurants en costumes de l'époque Heian accompagnent un défilé de chars décorés de tissus et de brocarts. cf Kyōtō ,	gomen nasai Excusez-moi. Pardon. Je vous prie de m'excuser. ;
giri devoir, obligation;	gomi ごみ détritus, ordures, poussière;
giron argument, discussion, débat; giron suru argumenter, discuter, débattre;	gomu ゴム gomme;
	go no keiko entraînement fort;

gôkaku
succès, réussite;
gôkaku suru
réussir un examen;

gôkei
total, somme totale;

-goro ...
autour de ..., vers ..., à peu près;

gorotsuki
ごろつき
canaille, voyou;

goshi
hanche;

gotagota
ごたごた
confusion, désordre, trouble;

GOTOBAN
Empereur du Japon en 1180, durant la période de Heian;

-goto ni ...
... ごとに
tous les ..., chaque ..., à un intervalle de ...;

gozen
matin, matinée;

guai (*chinois*)
fantôme;

Guan Yin
déesse bouddhiste de la miséricorde;
cf [Bouddha](#),

gunto
sabre militaire japonais;
cf [sabre](#),

GuoBia
système chinois de codage informatique du chinois simplifié;

Gupta
dynastie indienne (IIIe-VIe siècle après Jésus-Christ) qui fonda vers 320 un grand empire dans l'Inde du Nord et l'Inde centrale ;
C'est sous les Gupta que se situe l'âge d'or de la peinture et de la sculpture hindoues et bouddhistes (site d'Ajanta).
cf [bouddhisme](#), [hindouisme](#),

guruma
roue;

guramu
グラム
gramme;

gyara-gyara

onomatopée pour le tintement des pièces de monnaie;

gyoji
arbitre d'un combat sumo;
De même que les lutteurs de sumo, les arbitres ont eux aussi une hiérarchie d'importance. Il existe ainsi un grade d'arbitre qui ne s'occupent que des combats avec des yokozunas.
cf [sumo](#), [yokozuna](#),

gyoo
ligne (d'un texte);

gyooseishido
directives du M.I.T.I.;
cf [M.I.T.I.](#),

gyôsho (*chinois*)
xingshu;

gyûniku
viande de boeuf;

gyûnyû
lait (de vache);

H

hadaka
nu;

hane
aile;

hara
ventre;

harai
balayer;

henka
changement;

hidari
gauche;

hime
princesse;

hishigi
casser;

hito
personne, homme; gens;

hiza
genou;

hizi
coude;

hon
fondamental, livre;

I

i
estomac;

iaidô
«voie du sabre»;

iaito
sabre factice d'entraînement;

icchi
être d'accord, être conforme à;

ichi
un (1);

ichi
localisation, position, situation;

ichi suru
se trouver à, être situé à;

ichiban
numero un, meilleur, le meilleur, le premier;

ichido
une fois;

ichido ni
en même temps, simultanément, à la fois;

ichiji ni
en même temps, tous ensemble;

ichiô
pour le moment, a priori;

igai
inattendu, surprenant, inopiné;

igai
excepté;

ihan
violation, infraction;

ii
いい
bien, bon, droit;

iiie
いいえ
non;
iiie kekko desu
いいえ - です
non merci;

ikata
expression, manière de dire;

iinazuke
fiancé(e);

ikaga
comment, quoi;

ikaga desu ka ?
Comment allez-vous ? Qu'en est-il ?;

ikan
regret;

ikari
colère, fureur, rage;

ikari
ancre (de bateau);

IKEDA Yûji
dessinateur dans les séries *Yûyû Hakusho*,
Dragon Ball Z, X2, Arslan ;

iken
opinion, avis, conseil;

ikenai
いけない
mal, mauvais, à blâmer;

ikinari
soudainement, brutalement;

IKKYU
moine très célèbre au Japon, connu pour son esprit très libre, et son sens aigu de la satire ;

iku-
combien; plusieurs;

ikumusubi
un des états de l'être dans le shintoïsme : la conscience;
cf [shintoïsme](#),

imi
sens, signification;

imôto
petite soeur;

Inari
kami du riz et de la prospérité; il est donc aussi le kami de la sécurité et de l'argent; par ailleurs, il est aussi la divinité shintô des céréales, et par extension du culte de la fertilité. L'animal qui le représente est le renard. ;
cf [kami](#), [shintô](#), [renard](#),

inazuma
éclair, foudre;

Indra (*sanskrit*)
en japonais : Taishaku-Ten; dieu védique du fir-

mament, de «l'Etendue illimitée du ciel»;

Indra est la personification de l'atmosphère, maître de la pluie et des saisons. c'est le dieu suprême de la mythologie brahmane. On le représente fréquemment en train de combattre les ashuras. Par la suite, il occupe une place secondaire dans le panthéon en tant que deva le plus puissant du Kamadhatu. Il est le protecteur de l'Est et personifie le Ciel. En guerre constante avec les ashuras, il emploie les éclairs et le tonnerre comme des armes : l'arc-en-ciel est son arc, la foudre son attribut.

cf [brahmanisme](#), [Veda](#), [ashura](#), [Kamadhatu](#),

INOUE Takehiko

créateur de la série *Slam Dunk*;

insatsu

empreinte, impression;

insatsu suru

imprimer;

inu

chien;

Contrairement au chat, le chien n'est pas considéré comme un animal très mignon au Japon. C'est assez probablement cet état de fait qui explique l'insuccès de *Snoopy* au Japon.

cf [chat](#), [mignon](#),

in-yo

prononciation japonaise de *yin yang*;

cf [yin](#), [yang](#),

ippai

plein; tout, l'ensemble;

ippan

généralité;

ippan na

général, ordinaire;

ippan ni

généralement;

ippon kumite

attaque de karate : attaque sur 1 pas, blocage sur 1 pas;

cf [karate](#),

iraira

いらいら

énervement;

iraira suru

いらいらする

s'énervier, s'irriter;

irasshai (mase) !

いらっしやる (ませ) !

Entrez ! Bienvenue !;

ireru

insérer, mettre dans;

irimi

point fort de l'aikidô; c'est l'action d'entrer droit

sur l'adversaire tout en esquivant, action très positive. Presque tous les mouvements d'aikidô utilisent le irimi, et au paroxysme du irimi, le tenkan. ;

cf [aikidô](#), [tenkan](#).

iroiro

plusieurs;

iroiro na

divers, variés, différents;

iroppoi

excitant, aguichant, sexy, voluptueux;

Ishana (sanskrit)

deva protecteur du Nord-Est;

cf [deva](#),

ishino

ping-pong;

ISHINOMORI Shotarô

créateur de *Cyborg 009* ;

ISHIODORI Hiroshi

réalisateur de *Bubble Gum Crash 1*, *Bubble Gum Crash 3*, *Samourai Spirits* ;

isogashi

être occupé, être engagé;

isogashii

occupé, actif;

issho ni

ensemble;

isshô

toute sa vie;

isshôkenmei

autant que l'on peut, avec ardeur;

issô

plus, encore plus, davantage;

ISUZAKI Arata

architecte japonais internationalement connu;

ita !

Aïe !!;

itai

douloureux, endolori;

itami

douleur, souffrance;

itamu

avoir mal, souffrir;

itsu

いつ

quand;

itsudemo

いつか
n'importe quand, quand vous voulez;

itsuka

いつか
quelque fois, à chaque fois;

itsumo

いつも
toujours;

iya

désagréable, déplaisant;

iyoiyo

encore plus, encore et encore;

iwa

rocher;

IWAKURA Kazunori

mangaka, dessinateur de *Samurai Spirits* ;

Izanagi

kami céleste qui engendra l'archipel du Japon par son union avec Izanami ;
cf [kami](#), [Izanami](#),

Izanami

kami céleste qui engendra l'archipel du Japon par son union avec Izanagi ;
cf [kami](#), [Izanagi](#),

J

jaebol

groupe d'entreprise d'origine familiale en Corée;
cf [zaibatsu](#),

jainisme

mouvement réformateur du brahmanisme;

Ce mouvement religieux s'est développé au VI^e siècle avant Jésus-Christ à l'initiative du prince Vardhamana, nommé Mahavira («grand héros») ou Jina (« victorieux »). Toujours vivant en Inde, il propose la délivrance par l'ascèse, la non-violence (ahimsa), et le respect de toute vie. La non-violence préconisée par le jainisme a profondément marqué l'éducation de Gandhi.

cf [brahmanisme](#), [Gandhi](#),

japanimation

mot anglais et français qui désigne l'animation japonaise et, par extension, désigne les mangas, les OAV, les séries, les films d'animation, etc, en bref, tout ce qui a un rapport proche avec le manga ;

ji

lettre, caractère, idéogramme;

ji

surface de la lame d'un sabre;

cf [sabre](#),

ji-

suivant, le ... suivant;

jikan

une heure; période, époque;

-jikan

temps, heure;

jikken

expérience, test, essai;

jikkô

pratique, exercice, réalisation;

jikkô suru

exécuter, appliquer, pratiquer;

jiko

accident, incident;

jiman suru

se vanter, être fier de;

jimi na

modeste, calme, sobre, conservateur;

jinboari

veste du samourai;
cf [samourai](#),

jing

littéralement «la trame» ou «la chaîne d'un tissu», d'où a été tiré le sens de «rectitude», puis de «canons» et de «classiques» ;

Les livres jing sont un ensemble de textes chinois rédigés entre le XI^e et le III^e siècles avant Jésus-Christ. Selon l'acception la plus courante du mot *jing*, on compte 13 livres jing.

Les *Quatre Livres*, qui constituent la base écrite du confucianisme, sont les plus récents des classiques (Ve-III^e siècle avant Jésus-Christ). Le premier livre, les *Entretiens (Lunyu)*, est le recueil des propos de Confucius, rassemblés par ses disciples. Comme Socrate, Confucius n'a lui-même jamais écrit. La *Grande Étude (Daxue)* et l'*Invariable Milieu (Zhongyong)* sont deux ouvrages courts, où les idées de base du confucianisme sont clairement exprimées. Le *Mengzi* est un vaste recueil d'anecdotes qui illustrent de façon vivante la pensée de Confucius. Toutefois, ces trois derniers jing ont été écrit après sa mort.

Les autres jing remontent à une période plus ancienne, et Confucius en recommandait vivement l'étude à ses disciples. Nous trouvons d'abord deux rituels, le *Yi li* et le *Li ji*, où «l'honnête homme» peut trouver la conduite à suivre dans chacune des circonstances de sa vie. Viennent ensuite deux ouvrages historiques : la *Chronique des printemps et des automnes Chun- (qiu)* présente des anecdotes historiques, à caractère moral, destinées au politicien; le *Classique des documents (Shujing)* contient sans doute les pièces les plus anciennes : discours, sermons ou harangues, prononcés par les premières

dynasties Zhou. Les *Tributs de Yu* constituent, dans l'histoire, le premier ouvrage connu de géographie économique. Le *Classique des odes Shi (jing)* est un recueil de 300 poèmes anciens (chantés). Le *Classique des mutations*, le célèbre *Yi jing*, transmet les croyances magiques et cosmologiques des temps les plus reculés. Il renferme la théorie du yin et du yang, ainsi que celle des cinq éléments. A ces ouvrages s'en ajoutent deux autres, postérieurs au IIIe siècle avant Jésus-Christ, mais qui font tout de même partie des jing : le *Classique de la piété filiale* et le *Erya* (ou *Eul-ya*), qui constitue le premier dictionnaire étymologique connu.

cf [confucianisme](#), [Confucius](#), [Yi king](#), [Zhou](#),

jingi

honneur, justice;

jinja

temple shintô;
cf [shintô](#),

jintôjô

accessoire magique utilisé pour chasser les démons, se présentant généralement sous la forme d'un bâton dont l'extrémité est constituée d'une tête humaine posée sur un croissant de lune, symbole de l'impermanence du monde d'ici-bas ;

jishû

étude, étude indépendante;

jisshû

pratique, entraînement pratique;

jissu

ジ ッ ス
jus;

jitsu

technique;

jitsugen

réaliser; convertir (de l'argent);

jitsu ni

vraiment, réellement;

jitsu wa

en fait, réellement;

jitto

じ っ と
silencieusement; patiemment;

jitto suru

じ っ と す る
rester immobile, rester calme;

jiyû

liberté;

jo

bâton;

jodan

niveau haut;

jo dori

techniques au bâton;
cf [aikido](#),

Jon-Guô (chinois)

«l'Empire du Milieu»; nom chinois de la Chine;

jo-nidan

grade dans la hiérarchie du sumo : apprenti au 2e degré;
cf [sumo](#),

jo no kuchi

grade dans la hiérarchie du sumo : apprenti au 1er degré;
cf [sumo](#),

jôbu

robuste, rustique;

jôbu na

fort, bien portant;

jôku

habileté, adresse, talent, dextérité;

jônin

les gens supérieurs de la hiérarchie des ninjas;
cf [ninja](#),

jôzu

habileté, adresse;

jôzu na

habile, adroit;

josei

femme; sexe féminin;

joseki

mur d'honneur d'un dôjô;
cf [dôjô](#),

juken jutsu

art de la bayonnette;

juku

cours privé, école de bachotage;

le juku est une école où l'on fait beaucoup travailler les enfants japonais, pour que leurs résultats s'améliorent. Comme le Japon est l'une des sociétés les plus méritocratiques du monde, les juku existent à tous les niveaux de la scolarisation, de la maternelle à la faculté. Il existe même des juku qui entraînent pour pouvoir entrer dans les juku de renom.

jû

dix (10);

ju

souplesse;

jû

fusil;

jûdô

«la voie de la souplesse»;

Le jûdô a été créé au Japon en 1882 par Jigoro Kano. Celui-ci s'est inspiré du ju jitsu : il a retiré les prises les plus dangereuses pour ne garder que les techniques de souplesse en corps à corps. Le principe du judo est donc d'utiliser le poids et la force de l'adversaire pour les retourner contre lui. Pour ce faire, il faut attraper son adversaire et accompagner son mouvement pour pouvoir le déséquilibrer.

L'habit porté est le judogi, formé d'un keikogi blanc et d'une ceinture dont la couleur indique le grade du pratiquant.

cf [ju jitsu](#), [keikogi](#),

jûdôgi

tenue d'entraînement du jûdô;

cf [jûdô](#),

jûdôka

pratiquant de jûdô;

cf [jûdô](#),

jû jitsu

«l'art de la souplesse»;

Au Moyen-Age, les samourais japonais ont cherché comment se défendre quand ils perdaient leur sabre lors d'un combat. Ainsi est né le ju jitsu. Il s'est par la suite enrichi des techniques du karate et du kung fu wu shu. Le credo du ju jitsu est que la souplesse peut triompher de la force. Simple et pratique, le ju jitsu est une méthode d'auto-défense très efficace qui consiste à désarmer son adversaire pour pouvoir ensuite le maîtriser. Pour ce faire, la priorité est d'esquiver l'assaut de l'adversaire puis d'enchaîner : on le met au sol et on le neutralise en le frappant, en l'étranglant ou en le bloquant avec une clé de bras.

Les armes ne sont pas employées, sauf pour apprendre à se défendre. L'habit porté est le même kimono que celui des jûdôkas.

cf [samourai](#), [karate](#), [kung fu wu shu](#), [kimono](#), [jû-dôgi](#),

jû no keiko

entraînement souple;

jûryô

grade dans la hiérarchie du sumo : champion junior;

cf [sumo](#),

jûyaku

grand patron, administrateur (d'une société);

jujy ippon kumite

attaque sur un pas en déplacement avec les adversaires en garde;

cf [karate](#),

jujy kumite

combat souple;

cf [karate](#),

K

kachi

victoire, triomphe;

kachi

valeur, prix;

katachi

forme; miroir;

kiseki

miracle;

kokoro

coeur, âme, esprit;

komusubi

grade dans la hiérarchie du sumo : grand champion aspirant;

cf [sumo](#),

kyudô

pratique de vie inspirée du zen et du bouddhisme;

C'est une pratique inspirée du zen et du bouddhisme, mais elle en diffère en ceci qu'au lieu de devoir méditer en position zazen ou d'une manière immobile, elle consiste à s'autodiscipliner et rester ainsi parfaitement maître de soi quelle que soit l'action que l'on fasse. Elle peut donc se pratiquer quand on cuisine, quand on travaille, quand on fait du sport... C'est en cela une forme de concentration assez moderne.

cf [bouddhisme](#), [zen](#), [zazen](#),

kyudjutsu

technique de l'arc des samourais;

cf [samourai](#),

kyûketsuki

vampire;

kwon (coréen)

poing;

L

Lao-Tseu

philosophe chinois (VI^e siècle avant Jésus-Christ);

Ses biographies sont en grande partie légendaires. Sa doctrine, dont l'influence sur le développement historique et intellectuel de la Chine fut parallèle à celle de Confucius, est connue sous le nom de taoïsme. Elle se trouve condensée dans un ouvrage en 5 000 caractères, le Tao-tô-king, qu'il aurait rédigé au cours du long voyage vers l'ouest qui marque le dernier épisode connu de sa

vie.

cf [Confucius](#), [taoïsme](#), [Tao-tö-king](#),

Laozi

autre écriture de Lao-Tseu;
cf [Lao-Tseu](#),

lemon

terme anglais : citron;

Le citron et l'orange sont deux agrumes, et revêtent des significations particulières aux Japon. En effet, les agrumes y sont considérés comme le symbole de la jeunesse, de la vitalité, et, par des associations, de la sensualité. Ainsi, le titre de certains mangas ou séries prend une signification plus explicite. Par exemple *Kimagure Orange Road* peut se traduire par «la voie capricieuse de l'adolescence».

Par extension, le terme lemon désigne aussi des histoires parodiques, des fan-fics, à caractère érotique.

cf [fan-fics](#),

Li

principe positif incorporel antagoniste du Qi dans la théorie de Zhu Xi ;
cf [Qi](#), [Zhu Xi](#),

Liefield Roy

dessinateur de comics et fondateur de la société Maximum Press ;

Li ji

livre rituel faisant partie des livres jing;
cf [jing](#),

Liu Shaoqi

homme politique chinois, (Yinshan, Henan, 1898 - Kaifeng, Henan, 1969);

Secrétaire général du parti communiste (1945), il fut nommé vice-président de la République populaire chinoise en 1949, président en 1959 et confirmé en 1964. Accusé de déviationnisme et traité de «Khrouchtchev chinois» lors de la révolution culturelle, il fut destitué en 1968, emprisonné et il mourut en captivité avant d'être réhabilité en 1980.

lishu

style calligraphique dit «des fonctionnaires», qui existait avant le style kaishu, et qui se caractérise par un aspect un peu guindé mais esthétiquement délicieux ;
cf [kaishu](#),

long (chinois)

dragon;
cf [ryû](#),

low kick

coup de muay-thaï : coup de tibia porté aux jambes de l'ennemi;
cf [muay-thaï](#),

lychee

fruit chinois;

M

ma

espace, intervalle, distance;

mâ

まあ
oh ! si vous voulez !;

mabataki

clignement d'yeux;

maboroshi

fantôme, vision, illusion;

McFARLANE Todd

dessinateur américain de comics;
Fondateur de la société Image.

mado

fenêtre;

madogarasu

vitre;

madogiwa-zoku

«fauteuil près de la fenêtre»;

C'est le nom donné à une punition infligée à ceux qui ont désobéi à un ordre de leur hiérarchie. La personne punie doit passer sa journée sur leur fauteuil à regarder par la fenêtre. C'est un châtement très déshonorant car il impose la non-activité de celui qui est puni. La règle d'or de la société japonaise étant le travail en groupe, cela exclut la personne punie du groupe, ce qui constitue en soi un genre d'abaissement social.

mae

devant;

maegashira

grade dans la hiérarchie du sumo : champion;
cf [sumo](#),

mae geri

coup de pied direct de face;

mae-tatemitsu

cache-sexe des lutteurs de sumo;
cf [sumo](#),

mae-zumô

grade dans la hiérarchie du sumo : débutant;
cf [sumo](#),

Mahabharata

oeuvre de la littérature sanskrite, gigantesque épopée anonyme composée entre le VIe siècle avant Jésus-Christ et le IVe siècle après Jésus-Christ; le texte le plus populaire de la littérature sacrée de l'Inde;

Ce poème de plus de 200 000 vers raconte la

lutte des Kaurava et des Pandava, deux clans qui, descendant d'un roi mythique, le grand (Maha) Bharata, se disputent la possession de son royaume. L'épisode connu sous le nom de Bhagavad-Gita (VIe livre) est un exposé de la philosophie brahmanique; il a Krisna et Arjuna pour héros.

Au cinéma, on peut voir le film de Peter Brook (1989), d'après l'adaptation théâtrale de - JeanClaude Carrière.

cf [sanskrit](#), [Veda](#), [Bhagavad-Gita](#), [brahmanisme](#), [Krisna](#), [Arjuna](#),

Mahatma (le)

«la Grande Âme»;

magomago suru

まごまごする

être embarrassé; nom attribué dans l'Inde moderne à certains chefs spirituels d'une éminente sagesse, le plus célèbre d'entre eux étant certainement le Mahatma Gandhi;

cf [gandhi](#),

maiko

«fille de la danse»; apprentie-geisha;

Cinq années d'apprentissage sont nécessaires à une *maiko* pour accéder au statut de *geisha*.

cf [geisha](#),

makimono

rouleau composé de plusieurs feuilles de papier ou de soie;

On peut considérer le *makimono* comme qui-l'évalent oriental de ce que les Occidentaux appellaient un codex.

makushita

grade dans la hiérarchie du sumo : aspirant;

cf [sumo](#),

MANABE Jojhi

mangaka, créateur de la série *Outlanders*;

manga

bande dessinée japonaise; caricature;

Ce terme, créé par Hokusai, est étymologiquement fomé de *ga*, «dessin», et de *man*, «au gré de l'idée, au fil du pinceau»; *manga* peut donc se traduire par «esquisse rapide», «image sans importance».

manga-bu

club de fans de mangas;

cf [manga](#),

mangaka

auteur, dessinateur de mangas;

cf [manga](#),

maniacs (*anglais*)

autre nom donné aux otakus;

cf [otaku](#),

mantra

dans le brahmanisme, formule sacrée, prière;

cf [brahmanisme](#),

Mao Dun

nom d'auteur de Shen Dehong ou Shen Yanbing; écrivain chinois (Wu, Zhejiang, 1896 - Pékin, 1981);

Romancier célèbre (*Minuit*, fresque sociale sur les milieux d'affaires de Shanghai, 1933), il fut aussi essayiste, critique littéraire (il publia près de 200 ouvrages) et, de 1949 à 1965, ministre de la Culture.

Mao ZeDong

homme politique chinois (Shaoshan, Hunan, 1893 - Pékin, 1976);

Militant marxiste dès 1918, l'un des fondateurs du parti communiste chinois, il le dirigea à partir de 1935, ayant imposé dès 1931 la thèse suivant laquelle la paysannerie devait constituer la principale force révolutionnaire. Allié (1937-1941) puis adversaire de Tchang Kai-chek (Jiang Jieshi) dans la lutte contre les Japonais, il reconquit la Chine continentale (1946-1949) et devint président de la république populaire de Chine (1954-1959). Après 1959, il resta, en tant que président du parti communiste, le principal personnage de la Chine. Il inspira les "Cent Fleurs" (1956-1957), le «grand bond en avant» (1958), la rupture avec l'U.R.S.S. (1960), la révolution culturelle (1966). Sa pensée, qu'il a exprimée dans de nombreux ouvrages politiques et philosophiques (*De la contradiction* (1937) *De la juste solution des contradictions au sein du peuple* (1957)), a été résumée dans le Petit Livre rouge, massivement diffusé. Après 1973, le «Grand Timonier», vieilli et affaibli par la maladie de Parkinson, s'effaça peu à peu.

cf [Tchang Kai-chek](#),

N

na

nom, prénom;

naatenin

destinataire;

nabe

marmite, casserole;

nabiku

なびく

se soumettre à; flotter;

naga (*sanskrit*)

dragon;

cf [ryū](#),

nagai

long;

NAGAI Go

mangaka, créateur de *Mazinger Z*, *UFO Robot*

Grendizer, Devilman ;

NAGAOKA Akinori

mangaka, dessinateur de *Mother Sarah*;

nagasa

longueur utile d'un sabre;
cf [sabre](#),

NAGAYASU Takumi

réalisateur de *Record of Lodoss War* ;

nage

celui qui fait la technique;

nage katame waza

techniques de projection avec immobilisations;
cf [aikido](#),

nage waza

technique de projection;
cf [aikido](#),

naginata

sorte de hallebarde recourbée fauchard; le naginata est également un art martial pratiquée principalement par les femmes ;

nagitana

technique de lame des samourais;
cf [samourai](#),

naka

intérieur, dedans;

(no) naka ni

au milieu de, entre, à l'intérieur de;

NAKASONE Yasuhiro

homme politique japonais, (Takasaki, Tôkyô, 1918). Président du parti libéral-démocrate et Premier ministre (1982-1987) ;

NAKAZAWA Keiji

créateur des séries *Kuroi ame ni uratere, Hadashi no Gen* ;

namida

larme;

nan

quoi;

nandemo

-でも
n'importe quoi;

nandesuka

-ですか?
Qu'est-ce que c'est ?;

NÂNÂK

écrivain mystique hindou, (Talvandi, Lahore, 1469 - Kartarpur, 1538); fondateur de la secte des sikhs;
cf [sikhs](#),

ère Nanbokucho

période de l'histoire du Japon allant de 1333 à 1392;

nani

quoi, quel;

nani okore ?

Qu'est-ce que c'est ?;

nanji

quelle heure, quand;

nappa

choux asiatiques;

ère Nara

période de l'histoire du Japon allant de 645 à 794;

naruru

なる
devenir, résulter en;

naruru

-る
sonner, tinter;

ne

hé ! (interjection);

ne

racine;

NEGISHI Hiroshi

créateur de *Deus, Shadow Skill, Tenchi Muyô* ;

nejiru

tordre, vriller;

neko

chat;

Le chat est l'animal considéré comme le plus mignon (*kawaii*) par les Japonais. C'est pour cela qu'il est l'animal le plus représenté dans les shojo mangas.

cf [kawaii](#), [manga](#), [shojo](#),

nelio tchagi

«coup de pied marteau»;

C'est un coup de tae kwon do : on fait monter son pied le plus haut possible au-dessus de la tête de l'adversaire, et on le fait redescendre (on le laisse tomber) avec le maximum de puissance afin de l'assommer.

cf [tae kwon do](#),

netsutuku

innocent;

nezumi

ねずみ
rat, souris;

Nguyên

dynastie vietnamienne;

Cette dynastie régna à partir de 1600 sur la Co-

chinchine. Aux XVIIe et XVIIIe siècles, ses possessions s'étendirent à la quasi-totalité du Viêt-nam. En 1802, avec Gia Long, elle fonda un nouvel empire d'Annam. Bao-Daï fut le dernier empereur de cette dynastie.

Nguyễn Van Thiệu

homme politique sud-vietnamien, (Phan Rang, 1923);

Général, il fut placé à la tête de la junte militaire en juin 1965. Élu président de la République en septembre 1967, réélu en 1971, il fut contraint par les Etats-Unis de négocier avec le Front national de libération du Viêt-nam du Sud et le Nord-Viêt-nam; il démissionna en avril 1975, quelques jours seulement avant la chute de Saigon, et s'exila.

ni

deux;

ni

fardeau, bagage;

-ni

... に
à ..., en ..., dans ..., vers ...;

nibun no ichi

la moitié;

nichibei

relations américano-japonaises;

nichiyôbi

dimanche;

nihao ! (chinois)

Bonjour !;

Nihon

Japon;

nihongo

langue japonaise;

nihonjin

japonais;

niku

viande, chair;

ningen

être humain, homme;

ninja

«guerrier de l'ombre»; «homme furtif»;

Utilisés dès le Moyen-Age japonais, principalement à des tâches d'espionnage et d'assassinat, ils ont pour première caractéristique le secret, quant à leur identité par exemple par le biais d'existences multiples, mais avant tout pour l'immense éventail de leurs techniques, gardées jalousement comme autant de tours de magie prestidivination (et qui leur attribuèrent justement di-

vers pouvoirs magiques). Cet ensemble, généralement réparti en dix-huit arts, comprend ainsi des méthodes de dissimulation, des moyens de survie, des techniques à cheval et aquatiques, ainsi que la pratique de toute sortes d'armes secrètes.

Organisés en sociétés dont la hiérarchie peut être schématisée en trois rangs, *jônin*, *chûnin* et *genin*, ils adoptèrent la structure d'écoles (toujours secrètes), fondées sur le clan familial au sens large. A noter que c'est postérieurement à des pratiques (dont le principe semble somme toute universel), et ce principalement à l'époque d'Edo, qu'intervint cette formation d'une tradition (et la systématisation des techniques qui l'accompagna). Autre évidence, leur statut de ré-prouvés (cf les fameuses femmes ninja, dites *ku-noichi*).

Enfin, force est de constater que l'engouement moderne pour les arts martiaux se cristallisa tout particulièrement sur ces combattants mystérieux à l'incomparable aura : leur culte vital du secret enflamma alors l'imaginaire occidental en un énième mythe du héros surhumain, invincible car pratiquant les arts de combats les débridés.

cf [Edo](#),

ninjutsu

art des ninjas;

cf [ninja](#).

Ni-Ô Sama

statues évoquant Brahma et Indra sous la forme d'un couple de gardiens colossaux, habituellement situées dans des niches de chaque côté de l'entrée des temples ;

Depuis l'ère Meiji, les divinités du bouddhisme ont souvent été remplacées par des héros de l'histoire japonaise en costume d'époque.

cf [Brahma](#), [Indra](#), [Kadomori no kami](#), [Mon-shujin](#), [Onzaki-sama](#),

nippon-to

sabre japonais;

Le sabre est quelque chose d'extrêmement important pour les Japonais, car il symbolise le samourai, figure emblématique du Japon. Le sabre apparaît dans la mythologie la plus ancienne et est un des trois trésors de l'empire avec le miroir et le joyau. Selon la légende, ce sabre aurait été trouvé dans la queue d'un dragon décapité par le frère d'Amaterasu. Il fut d'abord appelé **Ama no Murakumo no Hoken** («sabre précieux rassembleur des nuages»), puis **Kusanagi no Tsurugi** («faucheur d'herbes»), à la suite de son utilisation par l'Altesse Yamako Dake pour se défendre de la lande en feu.

Les sabres ne sont fabriqués que par des maîtres en la matière, dont la plupart se trouvent à Nagoya car cette ville était avant principalement peuplée de samourais. La fabrication est quelque chose de long et de complexe, et chaque étape de sa fabrication recèle un sacré séculaire. Le maître prend un bloc de métal marqué du sceau de qualité, le temple, symbole de la sagesse et du savoir, et le chauffe afin de le travailler. Il l'aplatit grossièrement à coups de marteau, puis il replie la feuille de métal, la trempe et recommence. Il va alors, pendant plusieurs jours, répéter les mêmes actions jusqu'à obtenir la forme de la lame. Il

aufine ensuite le tranchant avec un petit marteau. Puis vient le moment de la graver, et d'y inscrire le nom de son propriétaire et d'y faire figurer de magnifiques décorations. Le maître ponce alors la lame chaque jour pendant huit heures, et ceci durant deux semaines. Le sabre enfin prêt, ce sera au tour de son propriétaire de travailler dur pour savoir l'utiliser parfaitement. Le sabre est une discipline de satisfaction personnelle qui permet de s'élever spirituellement.

cf [Amaterasu](#),

Niriti

nom sanskrit de Rasetu-Ten; deva protecteur du Sud-Ouest;

cf [deva](#), [Rasetu-Ten](#),

nirvâna

dans la pensée orientale, notamment le bouddhisme, ce terme désigne l'extinction de la douleur ;

Nitten

nom japonais de Surya, aussi appelé Aditya; deva protecteur du Soleil;

cf [deva](#), [Aditya](#), [Surya](#),

niya

(onomatopée pour le miaulement du chat);

-no

... の
de ..., du ..., des ...;

nô

drame lyrique chanté et mimé, avec accompagnement orchestral; genre théâtral traditionnel japonais auquel appartient ce type de pièce;

Dans le théâtre nô de forme régulière, l'action est éludée au profit d'une atmosphère qui oscille entre le rêve et la réalité. Il a pour finalité de faire ressentir, sur le mode du plaisir esthétique, l'impermanence du réel et la fragilité de ce qui est beau. Réservé à l'aristocratie militaire du XVIe au XIXe siècles, le nô était, à l'origine, destiné à un public très large, destination qu'il retrouve aujourd'hui. Dans ses *Traités* (vers 1400), Zeami, le fondateur du nô, prône la «concordance» entre l'auteur et son époque, entre l'auteur et l'acteur, entre l'acteur et son public. Tout au long du XVIe siècle et pendant une partie du XVIIe siècle le nô restera un art vivant. Il finit par disparaître de la scène publique pour se replier progressivement dans les châteaux, où il perdit sa vigueur. Il l'a retrouvée au XXe siècle, en influençant de manière positive nombre d'écrivains et de metteurs en scène occidentaux comme Margerite Duras, Maurice Béjart, Claudel, Yields, Cantor.

L'acteur porte un masque qui ne lui est pas adapté car celui-ci est canonique; le résultat est que l'acteur est quasiment aveugle quand il joue sur scène, ce qui nécessite une grande sérénité d'esprit pour que celui-ci ne commette pas d'erreur. En fait, dans le théâtre nô, l'acteur doit disparaître pour laisser la place au personnage; il est donc caché, il disparaît sous ses vêtements et brocards divers, ainsi que sous le masque, mais comme le masque n'est pas adapté à l'acteur, on

peut «voir la chair derrière le masque», et se rappeler que l'acteur est un être humain, et non seulement un fantôme.

Le scénario du théâtre nô est lui aussi canonique et se résume le plus généralement à cette forme : un pèlerin rencontre un fantôme qui lui raconte sa vie, ses malheurs. Il se fonde de plus sur une structure duale : d'un côté, le *waki*, qui assiste et écoute; de l'autre, la *shite*, qui raconte et se révèle au waki. Le rôle du shite est joué par l'acteur principal.

Le théâtre nô est un théâtre tragique, mais où la mort n'est pas représentée de la même manière que dans le théâtre kabuki. En effet, dans le nô, la mort est évoquée comme un lointain souvenir que l'on se remémore avec tristesse.

Notre vie est une goutte de rosée sur la feuille de l'éternité.

Le théâtre nô est extrêmement imprégné par la religion, shintoïste comme bouddhiste, que ce soit dans les scénarii comme dans la préparation et le jeu des acteurs. Ainsi, ces derniers réalisent des séances de relaxation et de méditations, suivant les traditions religieuses, afin de se préparer à jouer sur scène.

Le nô est une métaphore de la vie, une simple perception de l'instant.

cf [Zeami](#), [kabuki](#), [bouddhisme](#), [shintô](#), [zen](#),

nomu

boire, avaler;

NTSC

National Television Standart of Communication; standart vidéo des Etats-Unis et du Japon;

nunchaku

arme de combat japonaise formée de deux batons de bois reliés par une courte chaîne ;

Le maniement de cette arme nécessite un entraînement poussé car la réalisation des mouvements et des coups que propose le nunchaku est aussi impressionnante que dangereuse.

O

obâsan

grand-mère;

OBARI Masami

dessinateur de *Dancougar*, *Dangaio*, *Fatal Fury*, *Fatal Fury II*; réalisateur de *Bubble Gum Crisis 5*, *Bubble Gum Crisis 6*, *Bastard 6* ;

obasan

tante;

ocha

thé vert japonais;

ochimage

coiffure;

Ogenki desu wa ?

Comment allez-vous ?;

OGITA Mitsuo

musicien de *Gundam 0083, Record of Lodoss War* ;

ogurud

オグルツ
yahourt;

Ohayô (gozaimasu)

おはよう (ごさいます)
Bonjour !;

O-Higan

fête bouddhique durant laquelle les familles brûlent des bâtonnets d'encens et prient devant les tombes de leurs ancêtres ;
cf [bouddhisme](#),

oji

oncle;

ojiisan

grand-père;

ojisan

oncle;

okâsan

mère;

okane

argent, monnaie;

okashi

fou, cinglé; sucreries, douceurs (tout ce qui est sucré et mauvais pour les dents);

OKAWA Nasane

fait partie du groupe Clamp; créatrice de *RG Veda*;
cf [groupe Clamp](#),

OKINADA

créateur du karate;
cf [karate](#),

Okinawa

principale île de l'archipel japonais des Ryûkyû (1183 km²);

OKIURA Hiroyuki

character designer des films *Ghost In The Shell*, et *Black Magic M-66* ;
cf [OSHII Mamoru](#), [SHIROW Masamune](#),

okonomiyaki

sorte de pizza japonaise;

omikuji

version japonaise des oracles vendus ailleurs en Asie;

Il s'agit d'une boîte oblongue que l'on secoue jusqu'à ce qu'il en tombe un bâtonnet en bambou

marqué d'un idéogramme. On choisit ensuite le rouleau de papier correspondant à l'idéogramme, et on le lit. Si la prédiction est faste, on peut se réjouir; si elle est néfaste, on doit accrocher le papier à une branche d'arbre pour que les kami conjurent le mauvais sort.

cf [kami](#),

omoshiroi

intéressant; amusant;

omote

surface, face, endroit, recto; positif;

omuretsu

オムレツ
omelette;

oni

ogre, démon;

onna

femme;

onêchan

grande soeur;

onêchan

grande soeur;

O-negai shimasu

littéralement : «Je vous fait une requête»; phrase que l'on prononce lorsqu'on salue quelqu'un, et qui peut se traduire par «S'il vous plaît» ou «Je vous en prie» ;

Onen-hin

temple principal où 25 fleurs sont posées par terre chaque jour devant la statue de Bouddha ;
cf [Bouddha](#),

oniichan

grand frère;

oniisan

grand frère;

Onzaki-sama

statues évoquant Brahma et Indra sous la forme d'un couple de gardiens colossaux, habituellement situées dans des niches de chaque côté de l'entrée des temples ;

Depuis l'ère Meiji, les divinités du bouddhisme ont souvent été remplacées par des héros de l'histoire japonaise en costume d'époque.

cf [Brahma](#), [Indra](#), [Kadomori no kami](#), [Mon-shujin](#), [Ni-Ô Sama](#),

ô

roi;

ôji

prince;

ôkami

loup;

ôkumaza

la Grande Ourse;

ôlon

thé japonais;

ôzeki

deuxième plus haut grade dans la hiérarchie du sumo : grand champion;
cf [sumo](#), [yokozuna](#),

oppai

sein;

orange (*anglais*)

orange;
cf [lemon](#),

osae waza

techniques de contrôle avec immobilisations;
cf [aikido](#),

OSHII Mamoru

réalisateur de cinéma d'animation;

Né le 8 août 1951 à Tôkyô. Il a travaillé pour les studios Tatsunoko. Il est actuellement considéré comme l'un des meilleurs réalisateurs de cinéma d'animation. Pour Akira Kurosawa, il fait partie des derniers bon cinéastes japonais.

Filmographie : *Urusei Yatsura - Only you* (1983), *Urusei Yatsura 2 - Beautiful dreamer* (1984), *Tenshi no Tamago* (1985), *Patlabor*, *The Movie* (1989), *Patlabor 2* (1993), *Ghost in the Shell*.

OSHIMA Nagisa

cinéaste japonais (Kyoto, 1932);

Ses films traitent avec audace de la sexualité et de la mort : *Contes cruels de la jeunesse* (1960), *la Cérémonie* (1971), *l'Empire des sens* (1975), *Furyo* (1983).

Contes cruels de la jeunesse (1960) avec Miyuki Kuwano et Y. Kawazu. Une jeune fille séduit les automobilistes et les accuse de viol. Son petit ami l'aide à faire chanter les victimes. Une peinture amère et violente de la jeunesse japonaise.

L'Empire des sens (1975) avec Tatsuya Fuji et Eiko Matsuda. Une geisha et son amant pratiquent l'amour physique jusqu'à la mort. Une oeuvre forte et dérangeante qui fit scandale lors de sa sortie.

OSHIMA Yasuhiro

mangaka, dessinateur de *Wataru*, *Compiler*, *Street Fighter II* ;

otaku

forme impersonnelle du vouvoiement; maniaque;

L'otaku est un fan acharné, un monomane qui se consacre entièrement à sa passion (mangas, OAVs, armes, etc).

On peut se faire une idée de ce que représente le phénomène des otakus par le reportage *Otaku, fils de l'Empire du virtuel* de Jean-Jacques Beineix.

oteki

flute traditionnelle;

Otochimachi

C'est une vieille coutume japonaise à laquelle était soumis tous les enfants de quinze ans. Ils devaient attendre, la nuit, dans le jardin, que la lune se reflète dans un bol rempli d'eau. C'est leur moi intime qui se révélait alors. ;

otoko

homme, garçon;

OTOMO Katsushiro

mangaka et réalisateur de cinéma d'animation;

Il est considéré comme l'un des Grands du manga et du film d'animation moderne.

Filmographie : *Akira*, *Robots Carnival*, *Manie Manie*, *Maps*, *Rûjin Z*, *Memories*, *Steam Boy* (1999).

Mangas : *Mother Sarah*

otôsan

お - さ ん
père;

otôto

petit frère;

Ouyang Xun

calligraphe chinois (557 - 641) qui a codifié le style kaishu ;
cf [kaishu](#),

oyabun

père, aîné; employeur, chef;

oyashivo

«le courant froid»; courant marin froid qui provient de l'Arctique et se cogne au kuroshivo au large des côtes japonaises;
cf [kuroshivo](#),

oyasumi (nasai)

お や す み (な さ い)
Bonne nuit.;

oyitchu

coiffure du lutteur sumo ;
cf [sumo](#), [tokoyama](#),

ozu

pousser;

P

pachinko

petit flipper vertical;

Le pachinko est un genre de petit flipper vertical dont l'unique but est d'amener les billes dans des trous pour gagner d'autres billes. La seule action possible de ce jeu st la molette qui contrôle le

débit auquel les billes sont envoyées. C'est l'un des jeux les plus populaires du Japon. Il faut noter que ce jeu est extrêmement bruyant et foncièrement stupide.

Pâla

dynastie indienne du Bengale, dont les souverains bouddhistes régnèrent sur le Bihar, la vallée du Gange et le Bengale de 765 environ à 1086 ; cf [bouddhisme](#),

Pallava

dynastie de l'Inde ancienne qui, du IV^e au XII^e siècle, régna sur la partie orientale du Dekkan, et notamment sur la région de Madras, où l'architecture et la sculpture de style pallava ont produit des chefs-d'oeuvre de l'art dravidien au VI^e-VIII^e siècle. Principaux sites : Kanchipuram, Mavalipuram. ;

Parsi

en Inde, descendant des anciens Perses restés fidèle à la religion de Zarathoustra ; cf [Zarathoustra](#),

parsi

ancienne langue indo-européenne dérivant du vieux perse ;

Pârvatî

déesse du brahmanisme ; cf [brahmanisme](#),

PERRAULT Charles

écrivain français (Paris, 1628 - Paris, 1703) ;

Adversaire de Boileau dans la «querelle des Anciens et des Modernes», il défendit le point de vue des Modernes (*le Siècle de Louis le Grand*, 1687 ; *Parallèles des Anciens et des Modernes*, 1688-1698). Mais il est surtout connu pour ses *Contes de ma mère l'Oye*, composés d'après d'anciens récits traditionnels et dont la première édition, éditée en 1697, parut sous le nom de son fils, Perrault d'Armancour (alors âgé de dix-neuf ans). Il fut nommé Académicien français en 1671.

PETROV Alexander

animateur russe, spélisé dans l'animation à base de peinture. *The Old Man and the Sea* (1999) ;

pinyin

système de transcription phonétique chinois pour passer des langues romanes au chinois et inversement ;

POE Edgar Allan

écrivain américain (Boston, 1809 - Baltimore, 1849) ;

Critique littéraire qui récusait la toute-puissance de l'inspiration pour définir la poésie comme «la création rythmique de la beauté» (*le Principe de la poésie*, posthume, 1850), auteur de poèmes savants et néanmoins inspirés (*le Corbeau*, traduit en français par Mallarmé, *Ulalume*, *les Cloches*, *Annabel Lee*, *Pour Annie*), romancier du réalisme fantastique (*les Aventures d'Arthur Gordon Pym*, 1837), métaphysicien (*Eureka*, 1848), il est sur-

tout célèbre par ses *Contes* (premier recueil en 1840), récits d'épouvante que Baudelaire, leur traducteur, préféra nommer *Histoires extraordinaires*. Ces histoires, souvent pleines d'humour noir, sont presque toujours dominées par une logique du cauchemar qui inspira après lui d'autres auteurs dans l'écriture de romans fantastiques. Certaines, construites à partir de subtils raisonnements, consacrent la naissance du roman policier : *le Double assassinat dans la rue Morgue*, *le Mystère de Marie Roget*.

police box

le bureau dans lequel veillent les îlotiers ; cf [îlotiers](#),

Pontochô

quartier de Kyôto où on trouve principalement des théâtres et des geishas ; cf [Kyôto](#), [geisha](#),

poppo

pigeon (langage d'enfant) ;

Pradjâpati

«Seigneur des créatures» ;

PRÉVERT Jacques

écrivain français (Neuilly-sur-Seine, 1900 - Omonville-la-Petite, Manche, 1977) ;

Poète formé par le surréalisme, désinvolte et iconoclaste : *Paroles* (1945), *Spectacle* (1951), *la Pluie et le Beau Temps* (1955), *Fatras* (1966), *Hebdromadaires* (1972, en collaboration avec A. Pozner). Mis en musique par J. Kosma, - quelquesuns de ses textes devinrent des chansons à succès (*Barbara*, *les Feuilles mortes*). Il a écrit, surtout jusqu'en 1946, les scénarios et les dialogues d'un nombre considérable de films, dont les plus célèbres furent réalisés par M. Carné, et les plus «prévertiens» par son frère Pierre : *L'affaire est dans le sac* (1932), *Voyage surprise* (1947).

Prihiri

nom sanskrit de Chi-Ten ; deva protecteur de la Terre ; cf [deva](#), [Chi-Ten](#),

Purana

textes sanskrits anonymes, de caractère épique, qui célèbrent les dieux de l'hindouisme, principalement Vishnu et ses incarnations ;

Elaborés entre le IV^e et le XIV^e siècle avec des matériaux de toutes provenances, dont certains remontent à une très haute antiquité (Purana ancien), les Purana étaient destinés à tous ceux, notamment les femmes, qui n'avaient pas accès aux Vedas. On distingue 18 Purana majeurs (dont les célèbres Bhagavata-Purana et Vishnu-Purana) et 18 mineurs.

cf [sanskrit](#), [hindouisme](#), [Vishnu](#), [incarnations de Vishnu](#), [Vedas](#), [Bhagavata-Purana](#), [Vishnu-Purana](#),

qi
principe négatif corporel antagoniste du li dans la théorie de Zhu Xi ;
cf [li](#), [Zhu Xi](#),

Qin, Ts'in
dynastie chinoise qui s'étend de 221 à 206 avant Jésus-Christ ;
cf [histoire de la Chine](#),

Qing, Ts'ing
dernière dynastie impériale chinoise, qui dure de 1644 à 1912 ;

Son règne assura la domination des Mandchous sur la Chine et s'acheva avec la proclamation de la république.
cf [histoire de la Chine](#),

Qu Yuan
poète chinois, (343 - vers 290 avant Jésus-Christ);
Il est considéré comme l'un des plus grands poètes de l'Antiquité. Il a écrit *Lisao* («douleur de l'éloignement»). Il se suicida vers 290 avant Jésus-Christ.

quyen
figure de style au viet vô dao;
cf [viet vô dao](#),

R

Radomski-Eric
animateur de la série animée *Tiny Toons* ;

raja
en Inde, souverain d'une principauté;

Râma
Roi d'Ayuthia, il est l'un des avatârs de Visnu et le héros du Râmâyana. ;
cf [avatar](#), [Visnu](#), [Râmâyana](#),

Râmâkrishna
Gadâdhara Chattopâdhyâya; brahmane né à Karmapukar (1836-1886);
Il contribua au renforcement de l'hindouisme en faisant mieux connaître l'interprétation des Vêda de Sankara.
cf [Veda](#), [Sankara](#),

Râmânûja
philosophe indien (????-1137 ?);
Son interprétation des Vêda, opposée à celle de Sankara, et la communauté visnuite qu'il fonda à Srîngam lui ont permis d'exercer une influence considérable sur l'hindouisme.
cf [hindouisme](#), [Veda](#), [Sankara](#),

Râmâyâna
nom d'épopées sacrées hindoues, composées du Ve siècle avant Jésus-Christ au XVe après Jésus-

Christ, et ayant pour sujet la vie de Râma, roi d'Ayuthia et avatar de Visnu ;
cf [avatar](#), [Visnu](#), [Râmâ](#),

ramen
soupe de nouilles;

ramicard
carte de collection plastifiée représentant des scènes de séries ou de films ;

randori
travail libre et continu;

ratha
«char de procession»; temple d'Inde sculpté vers le VIe siècle;

Rasetu-Ten
nom japonais de Niriti; deva protecteur du Sud-Ouest;
cf [deva](#), [Niriti](#),

rei
salut;
rei o suru
- おする
faire un salut;

rei
zéro;

rei
exemple;

rei
âme, esprit;

Georges Rémi
véritable nom du dessinateur Hergé;
cf [Hergé](#),

Rig Veda
plus ancien livre védique;
Il constitue l'un des livres Veda; c'est le plus ancien des livres védiques, composé entre le XVIIe et le IXe siècle avant Jésus-Christ. Ses 1 028 hymnes (soit 10 580 vers) à caractère lyrique posent les bases mythologiques, philosophiques et liturgiques du brahmanisme. Bien que ces hymnes soient en majeure partie des louanges aux divinités, il contient aussi quelques hymnes relatifs au mariage et aux funérailles, des hymnes dialogués, d'autres centrés sur l'homme et ses pouvoirs; certains sont de caractère spéculatif ou magique; d'autres encore traitent de cosmogonie.
cf [Veda](#), [brahmanisme](#),

rikichi
nom japonais donné aux lutteurs sumo;
Il est à noter que le kanji qui permet d'écrire *rikichi* est formé du qui écrit «homme fort», et du kanji qui écrit «samourai». Ce simple fait explique à lui seul l'importance des lutteurs sumo, et la place qu'occupe ce sport, dans la culture japonaise : ils représentent les derniers samourais, et

sont donc adulés comme des demi-dieux.
cf [sumo](#),

rikutsuppoi
habbleur, beau parleur;

ritam
«l'ordre cosmique et humain»;
cf [Veda](#),

ritsu rei
salut debout;

roku
six;

romanji
roman, le système d'écriture occidental;

rônin
samourai sans maître;
cf [samourai](#),

Roppongi
quartier de Tôkyô où l'on trouve la majeure partie des occidentaux vivants dans cette ville ;
cf [gaijin](#),

roshi
moine;

Ryôan-ji
temple zen de Kyôto datant du XVe siècle;

Dans ce temple de Kyôto se situe un jardin de sable blanc, chef-d'oeuvre de l'art zen, qui exprime dans une organisation minutieuse du dépouillement, la vision abstraite de l'univers bouddhiste. On ne parcourt pas ce jardin paysager sec, ponctué de quinze rochers disposés en cinq groupes (5-2-3-2-3), entourés d'un gravier savamment ratissé, groupes dont l'un reste toujours dissimulé à la vue quelque que soit l'angle d'observation. On le contemple, perplexe ou hypnotisé, assis en silence sur le plancher en cèdre. Par ce jardin, chaque visiteur peut contempler l'univers. Chacun laisse libre cours à son rêve et peut voir dans ces cailloux entourés de sable une tigresse traversant l'océan suivie de ses petits...

cf [bouddhiste](#), [zen](#), [Kyôto](#),

ryôkan
auberge;

ryo kata dori
forme d'attaque d'aikido : saisie des deux épaules;
cf [aikido](#),

ryote dori
forme d'attaque d'aikido : saisie des deux poignets;
cf [aikido](#),

ryu
école (d'arts martiaux);

ryû

dragon;

Initialement figure principale des cultes et croyances chinois les plus anciens, le dragon est considéré comme un génie bienfaisant associé au culte de l'eau, et vivant de ce fait (suivant les époques) dans les étangs, la mer ou le ciel. Les crues et autres intempéries sont ainsi reliées à l'humeur de ces animaux fabuleux. Pour cette raison, le dragon est associé à l'élément yin (féminin et liquide) et est donc opposé au tigre, associé à l'élément yang (masculin et solide).

cf [yin](#), [long](#), [naga](#),

S

sandan-me
grade dans la hiérarchie du sumo : apprenti au 3e degré;
cf [sumo](#),

sekiwake
grade dans la hiérarchie du sumo : grand champion adjoint;
cf [sumo](#),

shitajiki
sorte de sous-main plastifié au format d'un tapis de souris ;

shin-
nouveau, néo;

shin-deshi
grade dans la hiérarchie du sumo : nouveau;
cf [sumo](#),

shito
apôtre;

sho ku shu
tentacules;

T

TAKADA Yuzo
mangaka; créateur de: *3x3 Eyes* (1988-1995), *Cat Girls Nuku Nuku*, *Blue Seed*, *Genzo Hitogata Kiwa* (1998-1999) ;

TAKAHASHI Kumiko
membre du group Clamp; créatrice de *Arion*;
cf [Clamp](#),

TAKAHASHI Rumiko
mangaka; créatrice de: *Maison Ikkoku*, *Mermaid's Scair*, *Mermaid Saga*, *One Pound Gospel*, *Rumic World*, *Fire Tripper*, *The Laughing Target*, *Maris the Chojo*, *Rumic Theater*, *The Tragedy of P*, *The*

Merchant of Romance, House of Garbage, Inside the Pottery, One Hundred Years of Romance, Urusei Yatsura, Ranma 1/2 ;

TAKAHATA Isao

tako
poupe;

tako-yaki
boulette de poulpe grillé (plat populaire);

tamashii
âme;

tanjô
naissance;
tanjô suru
naître;

Tara
déesse de la sérénité dans le panthéon bouddhique tibétain ;

tatakai
guerre, lutte, combat;

tenjô
plafond;

-to
- と
et, avec;

trading card (*anglais*)
carte à collectionner représentant un personnage, un épisode ou une scène de série ;

Ts'in, Qin
dynastie chinoise qui s'étend de 221 à 206 avant Jésus-Christ ;
cf [histoire de la Chine](#),

Ts'ing, Qing
dernière dynastie impériale chinoise, qui dure de 1644 à 1912. Son règne assure la domination des Mandchous sur la Chine et s'achève avec la proclamation de la république. ;
cf [histoire de la Chine](#),

U

uchi
intérieur;

uchu
espace;

ude
bras;

ue
sur, au-dessus de; partie supérieure;

uisuki
ウイスキ
whisky;

Ū-jin
nom de plume d'un célèbre mangaka spécialisé dans les mangas érotiques : *Angel, Visionary, Frogman, Sakura tsûshin* ;

uke
celui qui attaque et qui chute;

ukemi
chute;

uki-e
style ukiyo-e utilisant les lois de la perspective;
cf [ukiyo-e](#),

ukiyo-e
«estampe du monde flottant»; estampe japonaise;
Le terme *ukiyo* a d'abord désigné, dans la tradition bouddhiste, la vie illusoire, instable et chargée de souffrances. Ensuite, écrit avec un autre caractère, *ukiyo* est devenu synonyme du monde des plaisirs et des arts, celui des acteurs, des danseuses et des musiciennes que les estampes japonaises ont immortalisés.
cf [estampe](#), [bouddhisme](#),

umi
océan; noir;

umidata
coup (généralement d'arme blanche) qui n'a touché aucun organe vital ;

Upanisad
texte sacré du brahmanisme; mot sanskrit qui étymologiquement signifie «destruction» [de l'ignorance] ou «approche» [de la vérité] ;

Textes philosophiques fondamentaux de la pensée indienne qui font partie des Veda. Anonymes et rédigés à diverses époques, ils exposent la thèse de l'identité du soi individuel et du soi universel ou absolu (*âtman-brahman*) et montrent comment, par la connaissance de cette identité, donc par celle de l'essence de l'être, il est possible de se libérer du samsâra.

La tradition reconnaît 118 upanishads comme authentiques et les intègre aux Veda. Les plus anciens, au nombre de 14, furent écrits entre 600 et 300 avant Jésus-Christ. Proposant une connaissance transcendante, ils se présentent eux-mêmes comme des supports menant à une réalité supranaturelle, ineffable, celle de Brahmâ, du soi universel et de la relation de celui-ci avec l'âtma, le soi individuel. «Avec l'oeil de l'esprit, je me vois égal à tout»

cf [brahmanisme](#), [Brahmâ](#), [Veda](#), [samsâra](#),

URAHATA Tatsuhiko
scénariste des séries animées *Sin Kujaku Oh, Mermaid's Scair, Tôkyô Babylon* ;

ura
négatif, extérieur, revers, partie cachée ;

ura nage
prise de judo : on prend son adversaire par le bras et on le projète par-dessus son épaule ;

Urashima Taro (la légende de)
légende populaire japonaise qui date de l'époque Heian;
cf [la légende d'Urashima Taro](#),

urusai
fatiguant, ennuyant, odieux, haïssable, nuisible, bruyant;

URUSHIHARA Satoshi
créateur de *Cell Works*;

usagi
lapin;

ushirô
arrière;

ushirô eri dori
forme d'attaque d'aikido : saisie du col par derrière ;
cf [aikido](#),

ushirô katake dori kubi shime
forme d'attaque d'aikido : saisie d'une main accompagnée d'un étranglement avec l'autre main (par derrière) ;
cf [aikido](#),

ushirô ryo hiji dori
forme d'attaque d'aikido : saisie des deux coudes par derrière ;
cf [aikido](#),

ushirô ryo kata dori
forme d'attaque d'aikido : saisie des deux épaules par derrière ;
cf [aikido](#),

ushirô ryote dori
forme d'attaque d'aikido : saisie des deux poignets par derrière ;
cf [aikido](#),

ushirô-waza
techniques d'aikido sur saisie arrière;
cf [aikido](#),

ushujô
«bâton qui a une voix»; autre nom du kakkara;
cf [kakkara](#),

uso
mensonge;

utai
chant (voir le théâtre nô);
cf [nô](#),

UTAMARO Kitagawa
graveur et peintre japonais (Kawagoe 1753 - 1806);

C'est l'un des grands maîtres de l'estampe japonaise, célèbre pour ses portraits de femmes.

cf [estampes japonaises](#),

utau
chanter;

utsu
frapper, cogner;

utsukushii
très beau, très belle;

V

Vaishravana
nom sanskrit de Bishamon-Ten ; deva protecteur du Nord;
cf [deva](#), [Bishamon-Ten](#),

Varuna
nom sanskrit de Sui-Ten; deva protecteur de l'Ouest;
cf [deva](#), [Sui-Ten](#),

Vayu
nom sanskrit de Fû-Ten; deva protecteur du Nord-Ouest;
cf [deva](#), [Fû-Ten](#),

Veda
terme sanskrit signifiant «savoir»;

Il désigne d'une façon générale les Écritures sacrées du brahmanisme (la révélation de Brahmâ), transmises oralement depuis une époque que les indianistes situent entre le XVIII^e et le VII^e siècle avant Jésus-Christ pour la partie la plus ancienne; des adjonctions ont été opérées jusqu'au IV^e siècle avant Jésus-Christ. Le terme *Véda* s'applique à quatre collections de textes: le *Rig-Véda*, le *Yajur-Véda*, le *Sâma-Véda* et *Atharva-l'Véda*. Il s'agit dans chaque cas d'un vaste ensemble (*samhitâs*) d'hymnes, de prières et de formules (*mantras*) incantatoires.

Le plus ancien recueil est incontestablement le *Rig-Véda*, le Veda des strophes ou de la splendeur divine. Ses 1 028 hymnes (soit 10 580 vers) consistent surtout en panégyriques des dieux (*devas*), notamment Agni, dieu du feu, Indra, dieu de la pluie et de la foudre, et Pradjâpati, le Seigneur des créatures; des récits mythiques et cosmogoniques exaltent le sacrifice dont dépend le *ritam*, l'ordre cosmique et humain. Cet ordre est constamment menacé par les forces d'en bas; une lutte permanente entre la Lumière et les puissances ténébreuses est menée par les hommes en collaboration avec les puissances d'en haut. L'univers a été engendré par un sacrifice que Brahmâ (le Soi Universel, l'être suprême qu'il ne convient pas d'assimiler à Dieu) a accompli au commencement des temps, et il subsiste par un

sacrifice perpétuel, accompli par les dieux, par les hommes et par tout ce qui est mangé, car Brahmâ a conçu l'univers à partir des notions de mangeur et de mangé; ainsi, les hommes sont dévorés par les dieux qu'ils adorent, mais à force de sagesse ils peuvent atteindre à la Délivrance, c'est-à-dire échapper à l'emprise divine.

Le *Yajur-Veda* rassemble les formules qui sont murmurées au cours du sacrifice (*yadjna*); il se subdivise en un *Yajur-Veda* «blanc» et un - *YajurVeda* «noir», dans lequel les strophes sont entrecoupées d'explications en prose.

Le *Sâma-Veda*, ou Veda des mélodies (*sâma*), à part quelques variantes et adjonctions, n'est autre que le *Rig-Veda* modulé selon une technique musicale et liturgique rigoureuse.

L'*Atharva-Veda* (*atharvan* désigne l'officiant préposé au culte d'Agni) contient de nombreuses formules d'imprécations et d'exorcismes pour toutes sortes de calamités et d'ennemis, ainsi qu'un certain nombre d'hymnes (dont un dmi- arable hymne à la Terre).

A chacun de ces Vedas, qu'il est plus exact d'appeler *samhitâs*, se rattachent trois sortes d'ouvrages tout aussi sacrés : les *brâhmanas* expliquent le rituel et son symbolisme; les *âranya- kas*, destinés à être médités dans la forêt (*âranya*), approfondissent le sens ésotérique des Écritures, les *Upanishads*. Aux Écritures révélées se rattachent six *vedangas*, qui ont pour objet principal de rendre efficace l'emploi des *mantras*. Ces six «membres (*angas*) du Véda» traitent :

l'articulation correcte selon les lois de l'euphonie et de la valeur symbolique des lettres; la prosodie et le rythme, avec leur portée incantatoire; la grammaire comme science du langage en relation avec sa signification logique; l'étymologie, avec l'explication des termes védiques difficiles; as- l'trologie; la science du rituel.

Enfin, il faut mentionner quatre *oupavedas*, «sciences auxiliaires» dont chacune est rattachée à un Veda déterminé : la médecine au *Rig-Veda*, la science militaire au *Yajur-Veda*, la musique au *Sâma-Veda* et l'architecture à l'*Atharva-Veda*. La somme doctrinale que représentent les quatre Vedas, leurs compléments et suppléments, se ré- véla bientôt impossible à mémoriser; on en résuma le contenu dans des *soutras* («fils conduc- teurs»); leur concision et donc leur hermétisme ont suscité des commentaires subtils, complexes et contradictoires.

cf [brahmanisme](#), [Brahmâ](#), [Rig-Veda](#), [samhitâs](#), [mantras](#), [deva](#), [Agni](#), [Indra](#), [Pradjâpati](#), [brâhmanas](#), [Upanishads](#),

viet vô dao

«la voie des arts martiaux vietnamiens»;

Le viet vô dao est au Viêt-Nam ce que le kung fu wu shu et le karate sont à la Chine et au Japon : un art martial ancestral. Il existe sous sa forme actuelle depuis 1938.

«La meilleure façon de vaincre son ennemi, c'est d'en faire son ami». Pour se défendre contre les invasions chinoises et mongoles, les Vietna- miens ont adapté les techniques chinoises du kung fu wu shu à leur besoins. Ils ont surtout re- pris les techniques des animaux et les grands principes de sagesse et de méditation. Au viet vô dao, on va jusqu'au K.O., mais en douceur. Plus petits que les Chinois contre lesquels ils se bat-

taient, les Vietnamiens ont beaucoup travaillé les fauchages pour faire tomber leurs adversaires. En fait, le viet vô dao est un mélange de techniques. Il y a des projections comme en judo, des coups de poings comme en karate, des esquives comme en aikido...

L'habit porté est le *vô phuc*, keikogi noir ou blanc, avec une large ceinture, blanche pour les débutants et noire à liseré rouge pour les prati- quants confirmés. A partir d'un bon niveau, on apprend à se servir d'un bâton, d'un sabre ou d'une épée vietnamienne.

cf [kung fu wu shu](#), [karate](#), [aikido](#), [keikogi](#),

Visnu

deuxième divinité de la Trimûrti hindoue, dieu de la conservation du monde. Il revêt parfois des formes humaines, ses *avatâra* ;

cf [Trimûrti](#), [avatâra](#),

vô

mot vietnamien signifiant «arts martiaux»;

vô phuc

équivalent d'un keikogi au viet vô dao;

cf [keikogi](#), [viet vô dao](#),

W

wakaïmono

protégé, apprenti;

waka sensei

«jeune maître»;

Nom donné au fils du maître; cette expression ne s'emploie que lorsque le Maître est encore vi- vant.

cf [sensei](#),

waki

«celui qui assiste»;

cf [théâtre nô](#),

wakizashi

sabre moyen (deuxième sabre de l'équipement des Samouraïs ;

cf [sabre](#), [Samouraï](#),

Wang Xizhi

peintre et calligraphe chinois; fondateur du style caoshu;

cf [caoshu](#),

wasabi

raifort vert;

watashi

je, moi, moi-même;

WATANABE Mami

scénariste de plusieurs séries animées, dont *Cyn- thia*, *Boumbo*, *Kinikuman*, *Record of Lodoss War* ;

wayang (*indonésien*)

«réflet»;

C'est une forme de théâtre basé sur des marionnettes qui permet au peuple indonésien de s'exprimer et d'invoquer les dieux; comme son nom l'indique, cette forme d'expression un véritable reflet de la société qui permet de mieux réfléchir sur elle.

wu (*chinois*)

martial;

wu shu (*chinois*)

art martial;

X

Xia

nom de la première dynastie chinoise, fondée vers 2200 avant Jésus-Christ par le légendaire souverain Yu le Grand ;

xingshu

écriture cursive;

C'est un style calligraphique dans lequel le pinceau trace un trait fondamental, qui représente une sorte de condensation des traits, plutôt que les traits en eux-mêmes. Seule une parfaite connaissance de l'ordonnement de ces traits autorise l'écriture (et la lecture) du xingshu.

Xuan Zhi

nom d'une région de la Chine ancienne. On y fait le meilleur papier de riz, dont il existe des douzaines de variétés ;

Y

yabusame

tir à l'arc à cheval;

yakkaigoto

meurtre;

Yaksha

le tennô gardien du Nord et chef des Shi-Tennô (les gardiens des points cardinaux) ;
cf [Shi](#), [Tennô](#),

yaku

brûler;

yakuza

membre de la mafia japonaise;

yama

montagne, colline;

Yamabushi

fête du culte de la montagne;

Yamaraja

nom sanskrit d'Enma-Ten; deva protecteur du Sud;

cf [deva](#), [Enma-Ten](#),

yang

principe positif et masculin;

Les notions de *yin* et *yang* auraient d'abord été utilisées comme repères astronomiques, symboles du calendrier, puis emblèmes de divination (*yin*, le pair; *yang*, l'impair). On estime généralement qu'elles commencèrent à prendre un sens philosophique vers le milieu du Ve millénaire avant Jésus-Christ avec le *Yi king* qui qualifie le *yin* de principe négatif et le *yang* de principe positif. Le *Yi king* insiste notamment sur le fait que «la relation des sexes est le fondement de la vie universelle, laquelle est une manifestation des forces cosmiques *yin* et *yang*» (R. Van Gulik).

L'idée selon laquelle le *yin* et le *yang*, à la fois distincts et étroitement unis, attirés et contrariés, forment des «ordonnances rythmiques» (M. Granet) auxquelles on peut ramener n'importe quelle situation au sein du Cosmos, qu'elle soit no-astromique, sociale, psychologique, politique, etc., a été reprise et érigée en système aussi bien par les confucianistes que par les taoïstes. Dans l'appréciation des phénomènes du monde sensible, le *yang* correspond à la nature masculine, à la lumière, au chaud, au sec, à l'activité, etc.; le *yin*, à la nature féminine, à l'ombre, au froid, à l'humidité, à la passivité, etc.

cf [confucianisme](#), [taoïsme](#), [Yi king](#),

yari

lance;

yasai

légume;

yatsu

personne (au sens argotique : type, gars, collègue...); pluriel : yatsura;

Yi li

livre rituel faisant partie des livres jing;

cf [jing](#),

Yi king

«Livre des mutations»; ouvrage faisant partie des livres jing;

C'est un ouvrage majeur dans la culture et le mysticisme chinois. Il constitue en effet simultanément un manuel pratique de divination et un guide de la sagesse. On peut le voir comme un manuel d'aide à la décision. Pour ce faire, il présente 64 situations types agencées de telle sorte qu'on puisse trouver une situation qui corresponde à notre problème, si nécessaire en utilisant des transformations. En effet, le *Yi king* utilise la philosophie *Yin-Yang*, basée sur le changement, le passage d'un état à un autre. On peut donc transformer une situation type et obtenir ainsi une situation qui ressemble à celle du quémendeur. En fait, le *Yi king* ne peut aider que celui qui a

une question avec un verbe d'action dont il est le sujet. (Cela signifie d'une certaine manière qu'il reste un livre très pragmatique.)

Un exemple amusant est celui-ci : une femme demandait «Mon fils aura-t'il son bac ?». Bien évidemment, il lui a été impossible d'obtenir une réponse, puisque le *Yi king* ne prédit pas l'avenir. Elle reformula alors sa question de la manière suivante : «Que dois-je faire pour aider mon fils à avoir son bac ?». En suivant les indications du *Yi king*, elle obtint un hexagramme lui disant «la retraite». En clair, qu'elle fasse plus confiance à son fils et ne l'étouffe plus.

Cet exemple montre de plus que le *Yi king* est un livre doté d'un humour corrosif très terre-à-terre.

cf [jing](#), [yang](#), [yin](#).

Yin

autre nom de la dynastie Shang;
cf [Shang](#),

yin

principe négatif et féminin;

Les notions de *yin* et *yang* auraient d'abord été utilisées comme repères astronomiques, symboles du calendrier, puis emblèmes de divination (*yin*, le pair; *yang*, l'impair). On estime généralement qu'elles commencèrent à prendre un sens philosophique vers le milieu du Ve millénaire avant Jésus-Christ avec le *Yi king* qui qualifie le *yin* de principe négatif et le *yang* de principe positif. Le *Yi king* insiste notamment sur le fait que «la relation des sexes est le fondement de la vie universelle, laquelle est une manifestation des forces cosmiques *yin* et *yang*» (R. Van Gulik).

L'idée selon laquelle le *yin* et le *yang*, à la fois distincts et étroitement unis, attirés et contrariés, forment des «ordonnances rythmiques» (M. Granet) auxquelles on peut ramener n'importe quelle situation au sein du Cosmos, qu'elle soit astronomique, sociale, psychologique, politique, etc., a été reprise et érigée en système aussi bien par les confucianistes que par les taoïstes. Dans l'appréciation des phénomènes du monde sensible, le *yang* correspond à la nature masculine, à la lumière, au chaud, au sec, à l'activité, etc.; le *yin*, à la nature féminine, à l'ombre, au froid, à l'humidité, à la passivité, etc.

cf [confucianisme](#), [taoïsme](#), [Yi king](#).

yôbi

jour;

yoga

technique de méditation;

Dans la tradition hindoue, technique de itaméditation et de concentration mentale visant à placer graduellement la conscience au centre même de l'être, là où le soi individuel (âtman) est identique à l'Être universel.

Les principes du yoga ont été exposés dans différents sutras attribués à Patañjali Yogasutra (IIe siècle avant Jésus-Christ). Ces textes de base définissent le yoga comme «l'arrêt des fluctuations de la pensée». Les exercices hygiéniques qui, sous le nom de yoga, connaissent aujourd'hui la faveur du public occidental, sont empruntés au hatha yoga («yoga violent»). Exercice mental et

physique (contrôle de la respiration, postures corporelles, etc.), ce dernier permet de supprimer les impressions sensorielles afin d'obtenir la concentration nécessaire pour atteindre à l'état parfait de réalisation spirituelle (délivrance et union) du raja yoga («yoga royal »).

cf [hindouisme](#), [âtman](#), [sutras](#).

yogi

celui qui pratique le yoga;
cf [yoga](#).

yojinbukai

discret, prudent;

yoko

côté;

yokomen

latéral;

yokomen uchi

forme d'attaque d'aikido : attaque latérale;
cf [aikido](#).

yokozuna

plus haut grade dans la hiérarchie du sumo : champion suprême;

Un yokozuna est un lutteur de sumo qui est passé maître absolu. On les vénère comme des demi-dieux au Japon. Il n'y a que très peu de yokozunas : seuls 65 sumotoris ont eut le privilège de porter ce titre depuis la période d'Edo (XVIIe siècle). Actuellement, il y a quatre yokozunas, dont Takanohana et Akebono Taro, ce qui est très rare, et on peut ainsi voir des combats entre yokozunas (combats qui créent généralement un petit vent de folie chez les Japonais).

cf [sumo](#).

yokushitsu

salle de bain;
cf [bain](#).

yorikiri

technique de sumo : on prend son adversaire par la ceinture, on le soulève en prenant appui sur son propre corps, et on le fait sortir du cercle du doiyô ;
cf [sumo](#), [doiyô](#).

yosai

forteresse;

YOSHIHIRO Gô

célèbre forgeron de sabres koto d'Etchu;

Il est considéré comme étant l'un des plus grands forgerons de sabres que le Japon ait jamais possédé.

cf [sabres](#), [koto](#).

YOSHIHITO

empereur du Japon (1912-1926);

Né à Tokyo en 1879, mort à Hayama en 1926). Il fut empereur du Japon de 1912 à 1926, succédant à Meiji Tenno. Il ne joua qu'un rôle politique

effacé. Son fils Hirohito lui succéda.
cf [Meiji Tenno](#), [Hirohito](#),

YOSHIKAWA Yoichiro

musicien de plusieurs séries animées musicien de *Dominion*, *Green Legend Ran*, *IRIA : Zeiram, the animation* ;

YOSHIMITSU Tôshihirô

célèbre forgeron de sabres koto d'Awataguchi (1250-1291);

Il est considéré comme étant l'un des plus grands forgerons de sabres que le Japon ait jamais possédé.

cf [sabres](#), [koto](#),

Yuan

nom de la dynastie mongole qui régna sur la Chine de 1271 à 1368 et fut chassée par une révolte populaire ;

Yuan Che-k'ai, Yuan Shikai

général et homme politique chinois, (Xiangcheng, Henan, 1859 - Pékin, 1916) ;

Homme de confiance de l'impératrice Ci Xi, il brisa les tentatives de réformes. Après la mort de Ci Xi, il transigea avec Sun Yat-sen (1912), obtint l'abdication de l'empereur et fonda un régime républicain. Président, il gouverna en dictateur, essaya de rétablir la monarchie à son profit, mais fut démis (1916).

cf [Ci Xi](#), [Sun Yat-sen](#),

yudansha

pratiquant d'aikido gradé;

yukata

robe de chambre en coton bleu;

YUKI Nobuteru

réalisateur des séries animées *Kaze no Tairiku*, *Gunnm*, *X2*, *Five Star Stories*, *Record of Lodoss War* ;

Yu Lang Ti

«la fête des fantômes»;

C'est une fête chinoise où les gens laissent des offrandes devant leur porte pour apaiser les esprits afin que ceux-ci s'en aillent sans causer de dégâts.

Yun-kang

monastères rupestres bouddhiques de la Chine, près de Ta-t'ong (Chan-si), aux grottes ornées de sculptures (milieu du Ve siècle-VIIe siècle) ;

yumi

arc japonais;

siège, trône;

za ni tsuku

prendre place, se placer;

za o hazusu

quitter sa place;

zabuton

coussin;

zaibatsu

conglomérats financiers à base familiale existant depuis l'ère Meiji ;

cf [ère Meiji](#),

zaigaku suru

être étudiant d'une école, être inscrit à l'université ;

zaigen

ressources financières;

zaiko

stock;

zaimoku

bois de construction;

zainin

coupanle, criminel;

zairyô

matière, matériaux; données;

zaisan

fortune, richesse;

zaisei

administration financière, finances;

zakka

articles divers;

zakkubaran ni

ざっくばらんに
franchement;

zange suru

se confesser;

zankoku na

cruel;

zannen

regret, remords;

zannen na

regrettable;

zanshin

position marquée de contrôle et de domination après avoir exécuté une technique ;

ZAO Wou-Ki

peintre chinois très connu;

Z

zara ni aru

ざらにある
qui se trouve partout;

Zarathoustra

prophète du VIII^e ou VII^e siècle avant Jésus-Christ;

Il fut le réformateur de la religion iranienne antique, dont le livre sacré est l'Avesta. On nomme Gâtha l'ensemble des textes attribués à Zarathoustra, donc postérieurs à cette réforme. Sa date et son lieu de naissance (Ragès, en Médie), la signification étymologique de son nom sont controversés; sa vie est en grande partie légendaire. L'enseignement qu'il propagea repose sur une théologie dualiste : Ahura Mazda, le dieu du Bien, s'oppose à Ahriman, le dieu du Mal. L'homme, par la pureté de sa vie, de ses pensées, de ses paroles et de ses actes (dont il rendra compte dans l'au-delà), doit contribuer au renforcement de la puissance du Bien pour que diminue celle du Mal.

Nietzsche a fait de Zarathoustra le porte-parole de ses idées sur le «surhomme» (*Ainsi parlait Zarathoustra*).

zarazara suru

ざらざらする
être rêche au toucher;

zareï

salut à genoux;

zaru

corbeille;

zaseki

siège, place;

zashiki

salon;

zasshi

magazine, revue;

zasshu

métis;

zasso

mauvaises herbes;

zazen

méditation zen en position assise;

En fait, ce terme désigne simultanément la position du corps (la fameuse position de la fleur de lotus) et la méditation zen en elle-même.

cf [zen](#),

Zeami

nom de scène de Yusaki Saburo Motokiyo, acteur, auteur et metteur en scène de nô japonais (1363 - 1443) ;

Auteur des plus célèbres pièces de théâtre nô (près de la moitié du répertoire), il a, dans plu-

sieurs traités (notamment le plus connu, *Kadensho*), codifié les règles de ce genre dramatique, dont il peut être considéré comme le fondateur. Son père, Kanami (Yusaki Saburo Kiyotsugu) (1333 - 1384), fut son maître et précurseur.

cf [nô](#),

zen

terme chinois qui signifie «pratiquer» ;

Le zen est une secte bouddhique introduit au Japon en 1192, provenant de la Chine, dont l'enseignement est basé sur une concentration parfaite de la pensée et sur la méditation. Le but du zen est d'accéder à une sérénité intérieure (comme le bouddhisme). Pour cela, le zen propose cinq voies :

chado, la voie du thé shodo, la voie de l'écriture hanado, la voie des fleurs kyudo, la voie de l'arc kendo, la voie de l'épée

Par ailleurs, le zen se pratique à tout instant de la vie car il s'intéresse à l'homme : lorsqu'on réalise une action, aussi routinière soit-elle, on la fait avec toute sa concentration, sans penser aux soucis et autres tracasseries qui encombreront l'esprit de l'homme agité. Ainsi, le sage disait à son disciple : «Lorsque je mange, je mange. Je n'ai pas l'esprit rempli des soucis de l'homme qui mange».

L'art zen est basé sur le dépouillement, et sur l'admiration de la nature : l'art zen recrée de la nature; mais la nature, même recrée par l'homme, reste la nature : une pierre est une pierre, une fleur est une fleur. Les choses sont ce qu'elles sont, mais elles sont aussi autre chose dans le vécu subjectif. Cet art s'exprime sous de multiples formes : la poésie haikai, le jardinage (comme le temple de Ryoan-ji)... L'art zen est devenu le moteur de l'esthétique japonaise.

cf [bouddhisme](#), [chado](#), [kendo](#), [haikai](#), [temple de Ryoan-ji](#),

Zhao Mengfu

peintre et calligraphe chinois, né à Hou-tcheou (1254-1322), de la cour des empereurs Yuan. Il est célèbre pour ses représentations de chevaux et de cavaliers. ;

cf [Yuan](#),

Zhao Ziyang

homme politique chinois, (district de Huaxian, Henan, 1919);

Membre du parti communiste depuis 1938, ami de Deng Xiaoping, il dut s'effacer pendant la révolution culturelle. Réhabilité en 1971, il entre au bureau politique en 1979 et remplace Hua Guofeng comme Premier ministre en septembre 1980. Nommé secrétaire général du Parti en 1987, il est remplacé par Li Peng au poste de Premier ministre. En 1989, il est évincé du secrétariat général du parti au bénéfice de Jiang Zemin.

zhi (chinois)

papier;

Zhongyong

«l'Invariable Milieu»; ouvrage faisant partie des livres jing;

cf [jing](#),

Zhou

nom de la troisième dynastie chinoise d'après la chronologie traditionnelle (vers 1111 - 221 avant Jésus-Christ) ;

Zhou Enlai

homme politique et général chinois, (Huaiyin, Jiangxi, 1898 - Pékin, 1976) ;

Après des études commencées en Chine et poursuivies au Japon et en Europe, il adhéra au parti communiste. Il organisa l'armée de la première République soviétique chinoise (1931), puis participa à la Longue Marche (1934). Il joua un rôle essentiel dans les négociations entre le Guomindang et le parti communiste chinois (1936-1946). Premier ministre et ministre des Affaires étrangères (1949-1958), président du Conseil (1958-1976), il oeuvra en faveur de la solidarité afro-asiatique et amorça la politique de détente avec les États-Unis. Face à la stratégie révolutionnaire de Mao Zedong (dont il avait toute la confiance), il incarna la stabilité de l'État populaire.

cf [Mao Zedong](#),

zhuangshu

style sigillaire;

Écriture raide mais soignée du temps où la calligraphie ne se peignait pas, mais se gravait. Faire du zhuangshu au pinceau est maintenant un exercice difficile.

Zhuangzi

philosophe taoïste chinois (IVe-IIIe siècle avant Jésus-Christ). Son livre, le *Zhuangzi*, aspire à une grande perfection littéraire. ;

cf [taoïsme](#),

Zhu Xi

historien et philosophe confucéen chinois (1130-1200 après Jésus-Christ) ;

Commentateur des livres canoniques, sa théorie de la division du monde en deux principes antagonistes et complémentaires, le Li (principe positif incorporel) et le Qi (principe négatif corporel), structure le néo-confucianisme.

cf [confucianisme](#), [Li](#), [Qi](#),